



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ
ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ
—————
НУМЕРНЫЯ ИЗДАНИЯ

10265

.684

Library of



Princeton University.

XLIV

α

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388



1888

СТАТУТЪ
ОСТРОВА КЪРКА

1388



САНКТПЕТЕРБУРГЪ



Типографія В. Балашева. Катерининський каналъ, 78.

ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ

Въ сѣверо-восточномъ заливѣ Адриатическаго моря, образуемомъ полуостровомъ Истрию и Хорватскимъ приморьемъ, лежитъ островъ Кркъ (Къркъ), по италіански—Велья (Veglia). Славянское названіе сохранило отголосокъ греко-римскаго *Kurika*, которое было извѣстно Страбону, Плинію и Птолею, между тѣмъ какъ названіе Велья можно прослѣдить только по средневѣковымъ памятникамъ, не дальше X столѣтія. У Константина Багрянороднаго островъ названъ Векла (*Vekla*), у другихъ писателей или же въ грамотахъ читается *Vegla*, *Vigilia*. Замѣчательно, что славянское народонаселеніе

10265
.684

v. 40 (no. 44)

740749

острова, хотя по очереди послѣднее и новѣйшее, все-таки остановилось на старинномъ, греко-римскомъ названіи, а не на томъ, которое выступаетъ въ X и слѣдующихъ вѣкахъ по памяткамъ греко-латинскимъ. Византійскій историкъ причислялъ островъ Веклу къ тѣмъ немногочисленнымъ пунктамъ Адриатическаго побережья, гдѣ въ его время еще продолжали существовать римляне, т.-е. народонаселеніе говорившее по латыни. Остатки эти сосредоточивались конечно только въ городахъ, кругомъ же въ открытыхъ мѣстностяхъ, по деревнямъ, жили уже тогда славяне. Славянское народонаселеніе принадлежало, какъ и теперь принадлежитъ—къ хорватскому племени, языкъ котораго представляетъ разновидность сербскаго, такъ называемое чаковское нарѣчіе. Въ этомъ отношеніи островъ еще слишкомъ мало изслѣдованъ. Несмотря на небольшой объемъ его, существуетъ, какъ утверждаютъ уроженцы, нѣсколько различныхъ говоровъ, отзывающихся замѣчательной стариной въ формахъ языка и

въ удареніи. Такъ напр. жители мѣстечка Добри-
ня произносятъ русское слово доска совсѣмъ
по русски, тогда какъ ихъ близкіе сосѣди ска-
зали бы или доска или даска. Точно такъ
добринцы произносятъ отоць вмѣсто отецъ или
отаць ихъ ближайшихъ сосѣдей.

Островъ Къркъ причислялся въ первыя сто-
лѣтія (IX и X) политической самостоятельности
хорватовъ, по крайней мѣрѣ нѣкоторое время, къ
Далмато - Хорватскому королевству. Но уже въ
XI столѣтіи онъ подпалъ подъ власть Венеціи,
въ рукахъ которой остался съ тѣхъ поръ на
очень долгое время, колеблясь лишь иногда ме-
жду могущественной республикою и королями
соединенной съ Венгріею Хорваціи. Очень рано
сдѣлались владѣтельными князьями острова,
подъ высшимъ покровительствомъ Венеціи, чле-
ны княжескаго рода Франкапановъ, о которыхъ
довольно подробно изложено мною въ «Законѣ
Винодольскомъ», изданномъ Императорскимъ
Обществомъ любителей древней письменности
(№ LIV, Спб., 1880, стр. 108—126). Тамъ раз-

*

сказана вкратцѣ судьба княжескаго рода до конца XIII столѣтія. Но тотъ же родъ князей Франкапановъ продолжалъ владѣть островомъ также втеченіе XIV и XV столѣтій. Между отдѣльными членами княжескаго рода, дѣлившася на двѣ главныя вѣтви, возникали нерѣдко споры, давшіе Венеціи возможность вмѣшиваться въ ихъ дѣла и грозить то тому, то другому наказаніемъ, даже лишеніемъ власти. Республика въ особенности негодовала, когда князья не являлись во-время въ Венецію для присяги на вѣрность, или же, что еще чувствительнѣе затрогивало ея фискальные интересы — когда они медлили уплатою дани. Случалось такъ, что республика отнимала даже участокъ острова у того или другого члена княжескаго рода, провинившагося въ чемъ либо, и отдавала правленіе имъ другому члену. Жители городковъ, должно быть италіянцы, тоже нерѣдко жаловались на притѣсненія со стороны князей, являлись въ Венецію ихъ жалобы, а республика не упускала случая дать почувство-

вать князьямъ ихъ зависимость отъ Венеціи. Она высылала своихъ довѣренныхъ на островъ для провѣрки жалобъ или рѣшенія споровъ. Въ началѣ XIV столѣтія было возложено на венеціанскаго князя, правившаго островомъ Црѣсомъ (Cherso), обязанность ежегодно являться на островъ Къркъ для разбирательства споровъ и недоразумѣній отъ имени республики.

Изъ этихъ и другихъ фактовъ, засвидѣтельствованныхъ многочисленными грамотами въ изданіи академика Любича, видна зависимость князей кърчскихъ отъ республики Венеціанской. Но во внутреннюю автономію острова, въ самоуправленіе общинъ—она не вмѣшивалась. Общины вели свои дѣла по старинному славянскому обычаю, на родномъ языкѣ хорватскомъ, письмомъ глаголическимъ, которое вмѣстѣ со славянскимъ богослуженіемъ ихъ предки отстаивали въ борьбѣ съ Римомъ, они же этимъ преимуществомъ дорожили все до послѣдняго времени. Вслѣдствіе того островъ Къркъ слыветь въ исторіи славянскаго глаголизма какъ

самый богатый разсадник его. Большая часть рукописей или грамотъ, писанныхъ по глаголически, указываетъ прямо на этотъ островъ, какъ мѣсто своего происхожденія.

Къ числу такихъ памятниковъ глаголической письменности острова Кърка принадлежитъ также статутъ, издаваемый Императорскимъ Обществомъ любителей древней письменности въ этой небольшой книжкѣ. Онъ представляетъ собою сводъ разнообразныхъ юридическихъ постановлений, приобрѣвшихъ на островѣ силу закона то потому, что это были старинные обычаи, то подъ давленіемъ болѣе развитой жизни италіанской, отразившейся гораздо сильнѣе на статутѣ Кърчскомъ, чѣмъ на Законѣ Винодольскомъ. Въ сохранившейся формѣ статутъ Кърчскій не что другое какъ компиляція юридическихъ постановлений, сдѣланныхъ въ различное время и внесенныхъ въ эту рукопись по желанію тѣхъ, кто владѣлъ и дорожилъ этимъ сборникомъ. Онъ заключаетъ въ себѣ постановленія обязательныя отчасти для всего острова, отчасти только для

мѣстечка Върбникъ (Вербникъ): въ послѣднемъ кажется считали этотъ экземпляръ официальнымъ. Поэтому статуть имѣеть характеръ компиляціи локальной. Въ немъ не соблюденъ, какъ мы сейчасъ увидимъ, даже хронологическій порядокъ.

Первая часть, то что въ снимкѣ и транскрипціи на стр. 1—19, заключаетъ въ себѣ дѣйствительно нѣчто законченное, т.-е. это сводъ постановленій, записанныхъ въ 1388 году, когда по порученію тогдашнихъ владѣтельныхъ князей Штефана и Анжа—они не жили на островѣ, а должно быть въ ближайшемъ своемъ родовомъ имѣніи, въ Винодолѣ—пріѣхали на островъ ихъ представители, четыре человѣка, собрали около себя «добрыхъ», т.-е. доброй славы людей со всего острова, и потолковавши съ ними постановили тѣ наказанія и штрафы, которые безъ малѣйшей системы перечисляются и излагаются на стр. 2—15. Въ концѣ прибавлено еще нѣсколько статей, относящихся къ судопроизводству, и потомъ поименованы всѣ участво-

вашіе въ составленіи статута со стороны острова.

Слѣдующая часть сборника, начиная со страницы 21, заключаетъ въ себѣ дополненіе перваго статута, сдѣланное въ 1470 году. Этотъ второй «Штатутъ», какъ онъ названъ въ подлинникѣ, содержитъ пять дополнительныхъ статей, составленныхъ по порученію тогдашняго князя, Ивана де Франкапана—онъ же былъ послѣдній владѣтельный князь Кърка—опять комиссіею изъ четырехъ человѣкъ, вѣроятно при участіи представителей острова, хотя объ этомъ не сказано. Постановленія касаются нарушенія правъ собственности, они же были вызваны жалобами вербничанъ (жителей Вербника) на своихъ сосѣдей, жителей мѣстечка Бѣшки.

Хотя между первымъ и вторымъ статутомъ прошло слишкомъ восемьдесятъ лѣтъ, въ рукописи невидно разницы въ почеркѣ письма. Поэтому кажется надо будетъ допустить, что обѣ части записаны въ рукопись заодно, стало быть въ XV столѣтіи. Въ такомъ случаѣ первая часть

рукописи представляла бы только позднѣйшій списокъ. Но не исключена возможность еще другого объясненія. Можетъ быть писецъ дополнительныхъ статей старался въ почеркѣ подражать первой рукѣ, что ему удалось до неузнаваемости. Не могу рѣшить вопроса, потому что я самъ не видалъ рукописи. Характеръ письма—глаголическій уставъ—во всякомъ случаѣ говоритъ въ пользу послѣдняго объясненія.

Какъ бы то ни было, но между первымъ и вторымъ статутомъ въ срединѣ (на стр. 19—20) записаны особымъ почеркомъ два предписанія или приказа венеціанскаго проведурѣ отъ 1483 и 1484 года, замѣнившаго уже въ то время власть домашнихъ князей. Хронологическая отмѣтка рядомъ съ почеркомъ свидѣтельствуетъ о томъ, что эта приписка сдѣлана тогда, когда уже оба статута были написаны, между ними же оставалось полторы страницы свободнаго пространства.

Съ 26-й страницы сборника начинается уже курсивный почеркъ глаголическаго письма, со-

отвѣтствующій своему времени. Содержание слѣдующихъ страницъ—позднѣйшія предписанія, относящіяся къ концу XV или же началу XVI столѣтія, сдѣланныя представителями венеціанской администраціи, съ указаніемъ въ текстѣ на венеціанскихъ проведуровъ. Усилившееся вліяніе италіанскаго господства замѣтно даже въ стилизаціи и въ оборотахъ языка, изобилующаго въ этой части текста италіанизмами. Судя по почерку, насколько можно разобрать его въ снимкѣ, стр. 26—32 принадлежатъ одной, а стр. 33—35 другой рукѣ. На стр. 35 внизу двухъ строкъ нельзя по снимку прочесть, онѣ пропущены въ транскрипціи (а также въ первомъ изданіи текста): повидимому это начало статьи, продолжающейся на слѣдующей 36-й страницѣ.

На стр. 37—40 являются уже тексты на италіанскомъ и латинскомъ языкахъ—новое свидѣтельство объ измѣнившихся обстоятельствахъ. Но на стр. 41 опять записано глаголическимъ письмомъ постановленіе 1599 года, касающееся частныхъ вопросовъ общины Вербника.

Со стр. 42 начинается новая рука, рядъ выписокъ, сдѣланныхъ изъ какого-то болѣе древняго экземпляра, составъ котораго намъ неизвѣстенъ; слѣды сохранились только въ этихъ извлеченіяхъ. Отдѣльныя статьи этихъ выписокъ помѣчены годами, и по сравненію выходитъ, что инныя статьи даже старше перваго статута, написаннаго въ 1388 году: помѣты указываютъ годы 1362, 1367, 1378 и 1382. Откуда заимствованы эти статьи—не знаю, но считаю не лишнимъ указать, что венеціанскій докладъ Антонія Винчигеры ссылается на какой-то статутъ острова, написанный на бумагѣ въ 1347 году (*statuto vecchio in papiro del mille trecento quaranta sete. Monum. hist. Slav. merid., V, 35*) и опять на статутъ старый отъ 1350 года (*ib., 39*). Прибавимъ еще, что въ выпискахъ упоминаются также изъ XV столѣтія постановленія слѣдующихъ годовъ: 1411, 1443, 1476, 1477, 1497, 1498. Судя по припискѣ на стр. 60, извлеченіе этихъ статей сдѣлано въ 1526 году «попомъ» Гергуромъ (Григоріемъ) Жашковичемъ

списавшемъ ихъ съ «хартій бунбажина» (т.-е. съ хлопчатой бумаги) на «харту пергамину» (пергаментъ). Выписки Жапковича занимаютъ въ сборникѣ (или же изданномъ здѣсь снимкѣ) стр. 42—57, къ нимъ же прибавлено на стр. 58—59 по латыни написанное узаконеніе этихъ статей, дающее имъ силу законныхъ постановленій также для XVI столѣтія. Узаконеніе сдѣлано представителемъ венеціанской власти, проведуромъ, которому эти статьи предварительно были истолкованы по латыни (*interpretata ex slavico in latinum*). Наконецъ на стр. 62—65 приписаны еще кое какія прибавленія на латинскомъ языкѣ, изъ второй половины XVI вѣка.

Вотъ пестрое содержаніе такъ называемаго «Кърчскаго» статута, въ томъ видѣ, какъ представляетъ его единственный пока извѣстный экземпляръ, та пергаменная рукопись, которая еще до сихъ поръ хранится на островѣ Къркъ, въ Вербникѣ, въ домѣ Петриса, какъ величайшая драгоценность семейства. По этой

рукописи памятникъ былъ уже разъ изданъ въ 1852 году, въ Загребѣ, въ «Архивѣ» юго-славянской исторіи, выходившемъ подъ редакцію Ив. Кукулевича. Но тамъ напечатана только латинская транскрипція подлинника, здѣсь же впервые издается не только двойная транскрипція этого памятника, кирилловская и латинская, а также вѣрный снимокъ съ подлинника. То и другое доставлено Императорскому Обществу любителей древней письменности для напечатанія г-жею Евреиноюю, приобрѣвшею снимокъ съ подлинника во время своихъ путешествій по южно-славянскимъ странамъ. Въ сравненіи съ той страничкою, которая приложена въ снимкѣ къ загребскому изданію статута, нашъ снимокъ сдѣланъ несравненно лучше, но это не исключаетъ возможности нѣкоторыхъ описокъ или опечатокъ. Такъ напр. на первой страничкѣ снимка читаемъ въ строкѣ 6-й снизу: «Ми гнѣ Лов'ренау», а между тѣмъ слѣдовало напечатать: «Мы гнѣ Лов'ренаць», какъ видно изъ снимка приложеннаго къ загребскому

изданію. Но я полагаю, такихъ промаховъ найдется очень мало: при повѣркѣ съ однимъ отрывкомъ этого памятника, имѣющимся у меня въ очень вѣрномъ спискѣ съ подлинника, сдѣланномъ для меня уже въ шестидесятихъ годахъ, оказалось, что въ издаваемомъ здѣсь снимкѣ все передается точно. Къ сожалѣнію, нельзя того же утверждать относительно транскрипцій, напечатанныхъ во второмъ выпускѣ. Обѣ онѣ, какъ кирилловская, такъ и латинская, совсѣмъ ошибочны, и на нихъ нельзя положиться. Кто желалъ бы ими воспользоваться, тому не лишне будетъ предварительно исправить текстъ транскрипціи по снимку съ подлинника.

Подъ конецъ скажу еще, что существуетъ также латинскій текстъ статута острова Кърка. Онъ сохранился во множествѣ списковъ, въ Венеціи, въ Загребѣ, на островѣ Рабѣ (Arbe), у академика Любича, и т. д. Жаль, что онъ не былъ приготовленъ для этого изданія, которое значительно выиграло бы отъ подобнаго приложенія. Латинскій текстъ до сихъ поръ не из-

данъ, поэтому нельзя распространяться объ отношеніи его къ славянскому. Въ числѣ грамотъ латинскихъ значительнымъ дополненіемъ могутъ послужить: а) о выборѣ судьи грамота 1343 года (у Любича, II, № 336), грамота 1345 года (тамъ же, II, № 388); б) о прекращеніи споровъ и вражды между островами Къркомъ, Рабомъ, Црѣсомъ, Осеромъ и Пагомъ въ 1349 году (Любичъ, III, № 220); в) въ особенности же важень докладъ венеціанца Антонія Винчигеры «Giurisdizione antica di Veglia 1481», напечатанный въ VI томѣ Monumenta historica Slavorum meridionalium, на стр. 29—102.

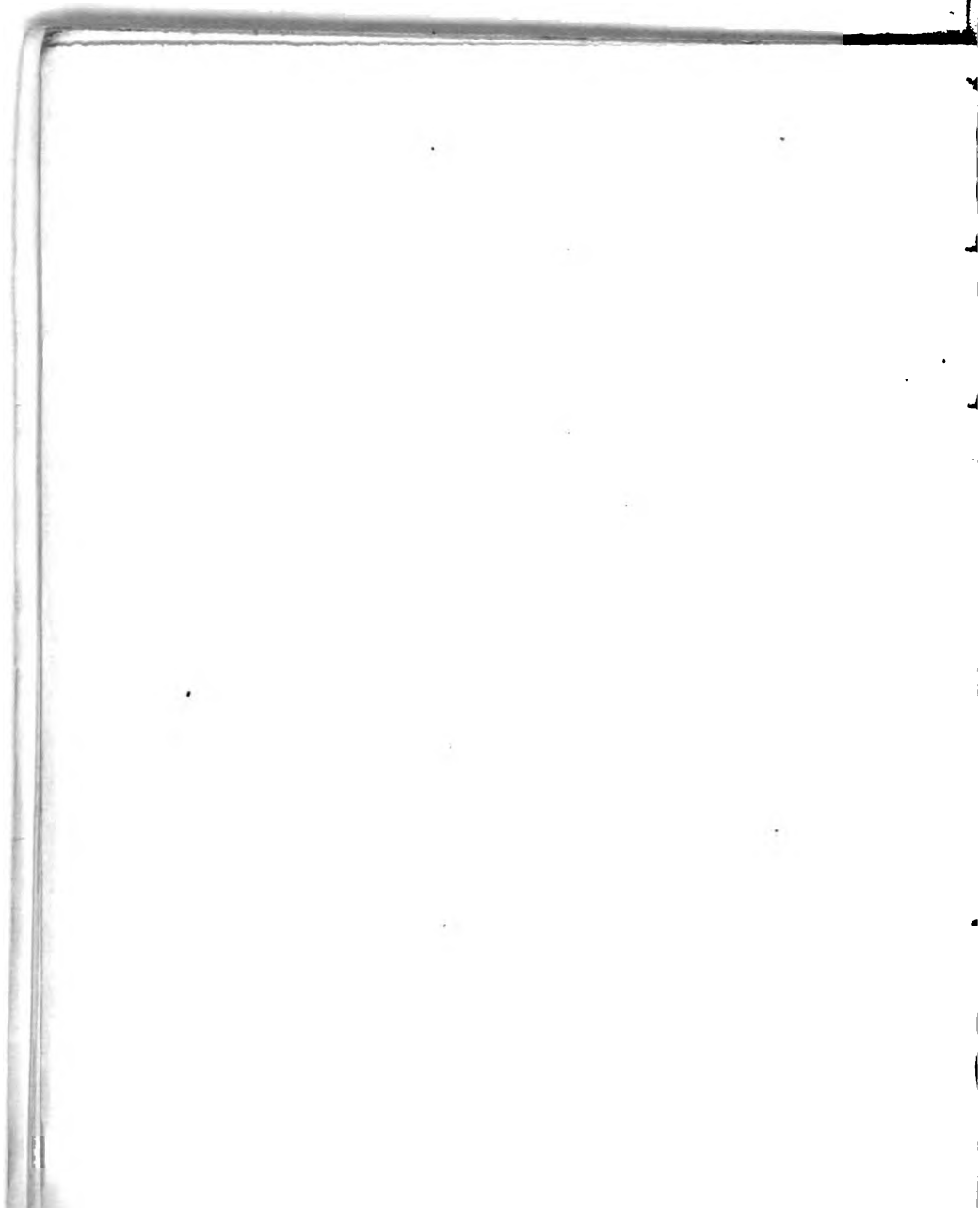
И. ЯГИЧЪ,

Почетный Членъ Императорскаго Общества
любителей древней письменности.

Вѣна, 20 апрѣля 1888.



СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРРА




ԹԵՆՄԹՎՅ ՔՈՆՅԱՍԻ ԿՅՐԹԵԼ Ե՛ յՈՐԱ
 ԲԻՆԻՄԻ ԿԻՍՏԱՍԻՎՅ՝ ՍՈՒ ԿՇՈՒՄՅ Զ
 ԵՐԹԵՎԻ ԿՄՉԵՔՍՍԻՔԻՄ ԹԹՐՈՒՅ ՍԻՒ
 ԾՔՔՅՉ ՄՉԻ ՎՅՄՅ ԵՄՅԵՄ ԲՅԱՄՅՄԻ
 ԹՈՂՎՄԻ ԸՆՑ ԿՄԻՐՈ ՔՅՅ ԿՍՍՅ ԻՉԵՍԻ
 ԸՇՏԻՄԻՒՄԻՒ ԲԻՍՍՅ ՍՈՉԻՆՉ ԵԻԹՈԾ,
 ՄՂԳԻ ԻՎԻ ԹԵՔԻՍԻՎԵՐԳԻ ԶԵՒ ԹԵԼ
 ԿՐՈՒՍՍԻ ԸՅՅ ՄՅԻՍՅՍԻՒՒ ԳԵԵԻՒ
 ԿՐԻ ՏՍՍՈՒՎԵՐԳԻ ԿԵԻԹՈԾՄԵՐԳԻ Կ
 ԵՄԻՉՄՅՐՍՈՂԳԻ ԹԹՐՈՒ ԵՄՅՈՒՆԸՉ
 ՍՍՅՎԻ ՄԻՆՍՍՅՎԻ ՄՅՇԵՉՍՍՅՎԻ
 ԿՐԻՉՄՉԵՔՍՍԻ ԸՆԻ ԵՄԻ ԸՉՈՂՎՅՎԻ
 ՔՅՍԻՅՐՈՒ ԹՈՒ ԻՍԸՉ ԿՅՄԻՆԵՔ ՔՅ
 ՍՉ ԵՍՍԵՍՍԻՐ ՍՈՂԳԻ ԿՇՈՂՎԳԻ ԶԻ
 Ի ՍՍՅՍՉ ԵՉՔՅՂԻ. ԿՐՍՉ ՍԵՒՍՈՂ
 ԸՇՍԵՉ ԿՍԻՒՆՉՉ ՍՈՂ ԿՄԻՅՍՍՅ ՍՈ
 ԿՍՍԻՍՍՅՍՈՂՍՈՂ ՍՈՉՔՅ ԿՄԻ ԹՈՒՂՎՄԻ
 Բ Ի ԿՐՍՍՅ ԵՍՉ ԸՅԳՅԵԼԸ ԸՒՎ
 ԻՎՅՅՈՂ ԵՄՉՍԻՒ ԻՄՅԻՄԻՒ ԻՄԻՍ
 ԹՈՒ ԸՍՍԻՒՄԻՒ ԸԾ ԶՅԵԼ ԵՍՅՍՍՅՎ

44 + ²⁹ Թոսեթ մի լիլլիւն արարա
սո լիւանի լիսա բարեգ ար լից
մի սա քառն զփայլաք ց քառն
ն լիւսոթք քա լիլլիւն արարա
լիւս քա լիլլիւն արարա զփայլաք
Թոս. ար. արարա արարա լիլլիւն
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա

45 Թոս մի լիլլիւն արարա արարա
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա

Թոս արարա արարա արարա արարա
արարա արարա արարա արարա

Յապարկաբար զբարեաց Բնութի գնձ
 ա թոյ լիցի⁴ յձեռք քո զնոր՝ ձեռն
 զԼուսն լոծեցաւ⁴ քո ձեռնիս⁴ և
 ձեռնս անտեսեցաւ անս. անտեսի
 Ինչո՞ւ յառաջ անտեսեցաւ
 ինչո՞ւ յառաջ անտեսեցաւ ձեռնս
 լոծեցաւ⁴ քո ձեռնիս⁴ և զնոր՝ ձեռն
 քո զնոր՝ ձեռն լոծեցաւ⁴ քո ձեռնիս⁴
 և ինչո՞ւ ձեռնս անտեսեցաւ անս
 և ինչո՞ւ ձեռնս անտեսեցաւ անս
 ինչո՞ւ ձեռնս անտեսեցաւ անս
 լոծեցաւ⁴ քո ձեռնիս⁴ և զնոր՝ ձեռն
 քո զնոր՝ ձեռն լոծեցաւ⁴ քո ձեռնիս⁴

Զգար հիծեի լծածն զլազոս ստիծեի
 ծեիս ամբոյնի ամօտիչի մառառազի
 Բտեցէ լոտօսս. Զգար քիւտիս
 առազ. ծեիս ամի Բտեցէ լո
 սասս. Գասգրիս զազա/ 

 Զգար հոցմեա Կէ քոծի զազա/ քոծի
 զամբա քոծիս ապ Գազա Կիչոս քոծ
 ծեիս Կի լոտսս ամօտիչ ԿԵ՛ ԿՈ՛ՐԹՅՅ
 լոտսսս հո Լ Կիսսս ստիքնիս
 ԲԼՅԱԶ Բտեցէ լոտսսս/

11111 Բոց Բոց Կապա Բտեցէ Կի Կի Կի
 Կապ Կի Կի Կի Կի Կի Կի Կի Կի

philippus grammacus
 vigli. 1. m/0

Tenor prima concedemo licentia allo visconte
 d'obernico us & int' d' utinis: et successo
 ni sui in sito off. d' p' abilita d' quelli d'
 d' benico et marito speso loro et illi poveri
 homini post criminal condumax et seten
 ni. qualung et p' suo d'lecto li venis: 2 4
 mant p' finu a d. 3. tantu et no al' onex
 ponex in cepi dito delinqueds ouex delinqueds
 conca meglio aditj usfontj parere: mo in de
 narij oia postj excedea do sumo d' d. 3. ut supi
 quid postj aplicax d'out li parero piu expedict
 facedo lo p'pri madato Regitrax in lo statuto
 d' obernico ad futuroz memoria: dati veglie
 di 7. dicembre 1524.

Hieronymus Crara vic
 conq madator.

philippus primanus
Regis J. uxor

Concedemo licentia al quodex d' eberico intram
quado p nome d' uniuersita d' d'ito loyo d' p
obuiar a molti furti si cometeno p pirats
in d'ito loco p' si q' suspeto fur interuegnir in
iudicio qualung' sup' it' quel si hauesi qualis
suspetio et fult' si mal' fiam' et hoc. v.
Ciuilaf uou. d' quelli hauesino in uiano d' co
met' cal macario si abstengano et sequit' q'
norma et s'it'is sel b' uux. dati ebericij
die ult^o octobris 1529.

Hieronimus Crai.
ut

99. Die p^oms aētebris n^o. d. xxv^o /
Lar^{ny} d^o nūc. Augustinus Valerius proff^{me} d^o u^o d^o
venit on) regle promisor exⁿ multi palatij
sue sdite residentie Xudita et intellectu Contre
uessa non parua vertente inter hoies castu verbo
na con electione facta Judicis castri dic. loci
qua per artu partem dictoz hominū fuerit elec
tus. in dicto off. Gvnohus Cassarich et por ordino
aliam partem Busanus stupich que partes resu
rebant Confirmatione electionū pdictarū: et
aliqui epⁱ. s. d. bus requirerant provideri... us
rei se ti. multus fieret inter eos volens acti
endens p factus mag^u d. promisor sup... de
... or. ine providere in dando tale mōz et for
ma... . ra ac u. ti regantur nisi nulli electi
... ne in postoz aliquod scandalu eueniri possit
sed homines q^d dicti viuant inter se pacifice
ex quiete habit. super inde de iito. or quem tra
Consideratione Terminavit y talis electio iudi
cis castri q^d dicti verbenici fieri debeat prom
su. et quatin in... me ciuitatem regle ~ 3 q

ad sonu campanarum aut per vicum p^{ro}curator de man^{to} vice
 comites p^{ri}ntes ex per tempora ex^{er}ntes in loco ubi vocentur
 et congregentur eos juratos qui tempore electionis
 fiendo erunt in castro ubi quos poterit inveniri et
 unus vir pro omni familia eiusdem loci avanis
 quadraginta sup^{er} ut maior pars eorum si omnes
 non poterit inveniri et illis congregatis in palatio
 com^{it}is semper cum p^{ri}ntia vice comites ac cum plerumque
 ipsius castri: per con. est loci p^{re}dicti fiat scrutinium p^{ro}...
 ut sit in consilio regis: et facto dicto scrutinio publici-
 ter omnes electi per articulum qui ballotantur... inter
 ipsos juratos et homines p^{re}dictos expulsi abinvenibus
 repellendis de jure sunt et equatur: in regis consilio
 et qui ipso electione exegerit maiorem partem
 ballotarum: sic iudex dicitur castri per annum... mi-
 et sic de anno in annum quare debeat in loco p^{re}dicto.
 et sic dixit et declaravit omni meliori modo...
 p^{ri}ntibus nobilibus viris et fed^{er}is de renalor^{um} et...
 de gratia iudicibus et alijs pluribus lib^{er}is...

Vitus Antonius Murzelius
 Cancellarius facti et J...
 provisor non legitur
 Digitized by Google

քիսմէք քօղարատ խիցքի ոչքէ՛ն ծեղից
 տուիւ լուծաւ զամբա զճնտարձն լիկա
 զընաւառ զամբա լիկա. Իկաւ ածխա՛ծի զ
 ածխն. սա՛ յա՛ն զամբա առաւ լաւուք լ
 ժեռաւ սեւ զմեղաւ. Եւ իւրաւա՛ն թոկցնիւն.
 Ի Ս. Ա. Ս. թաօլի զարի ծեղա՛ն. Զ. Լծե՛լա
 զքոնց. առապարկաւ ախաւ լոնկեւա՛ն զ
 քօղարատ ոչքէ՛ն ծեղիցն լծե՛ն զնիւնք լի
 լաւալի առաւ առաւ ոչքէ՛ն ծեղիցն
 թաօլի. սեւ լի՛ն լի՛ն առաւ/առաւ զսի
 ժեւ զծեղաւ սէ՛ն առաւ լաւաւ ապրեւած
 թոկաւ զքիւրա առաւ զքօղարատ ծեղի
 ն զարեւր նիւ լի՛ն սէ՛ն. Եւ իւրա՛ն.
 Զքիւրա զքօղարատ լի՛ն թոկաւ լի՛ն լի՛ն
 լաւ լի՛ն լի՛ն զքօղարատ ծեղի լի՛ն զքիւրա. ի.
 Ի լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն, սեւաւ/առաւ լաւ
 թոկաւ զարեւր լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն
 լի՛ն լաւ լի՛ն լի՛ն լի՛ն առաւ. զառաւ
 լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լաւ լի՛ն լի՛ն լի՛ն.
 Լի՛ն լաւ. լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն
 լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն
 լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն լի՛ն

Ժողովի չհեղափոխուի ինչ ^ք չհանդիպուի Մոս
 քի օրենսդրության. ջալա զմեզ ^ք մտնա. չիս
 սուսին ունիւնէի / չստան ^ք քովս ^ք զժող
 քի քաղաքաւ զՍեբաստիանի Թանկէն. ջ
 ջոճ թափաքան / զհիշման զի լին ^ք սն
 ին ջալաւսն զալա ախարն առաա
 յ յոնիւրասա լիւրս ^ք զառն / զասին
 ախի ջիսն առհասար. ստի ^ք չիւն ^ք լա
 լաւսն. իջնալաւ ^ք զհանգ ^ք ջոճա
 չա. զալա իմնախարն զիւրա ^ք զ
 սիսն իւրառիմնա զսիսն ջիւրալա
 ա ջիւրառաա յոնիւր ^ք ջիւր ^ք առհասար
 ջիւր / ջ ^ք սիսն ջոճա ^ք լաւսն ^ք ջիւ
 սա. առն ^ք ջալա ^ք առաա ^ք ջիւրն ^ք
 առն ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջալա
 սիսն ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջալա
 սի. ջալա ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջալա
 ջալա ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջիւրն ^ք ջալա

ա օսմ) ընծայր Աստ, թեղտի առաջ օս
 ա օստա-առթարտաւ ֆ. Գ. օծեղտաւ ֆ
 քքք ամեա ռիստը ա էա ըն, քր ֆ օծեղ. էա
 օտծեղ ա էա քիծածեղ քծեղ. առիթեղ ըթ
 օծեղ ըթ ածա- ա ըթ օծեղ ըթ օծեղ ըթ
 ա. քառն քառ, թեղծեղ ֆ Կառա քք
 օտիծեղ. Լիծա, օս ըծեղ քք Լիծ ֆ
 նի Աստ, թեղծեղ քք ֆ առիթեղ ըթ ֆ օսա
 քք օտիծեղ քք թի ֆ քի առիթեղ քք.

ասարի լոր՝ ^ֆ օ. ^ֆ ք. քօծիտ առի լացօ
 քիսաա քիթսիչ. քիչ քմօն լացօքի
 սաաթա քրատն. ծիտ, սարգասիքի օ
 քթա քիստի լորիտ առաք. ծեխաա
 քիա. ծիտա քիալոք քթլծծա. ի.
 ծիտ. իծծքգա. քթաաա. իստաա
 քթա քթա լորի քատծա. ածիտ առի
 քատծաաա ^ֆ օ. ^ֆ ի ^ֆ օ. առա
 ծիտաա թիւիաա ^ֆ ք. ^ֆ քի իսաա
 աքի. **Ք** **Լ** **Ս** **Թ**. քիտ ա լծ լորիտա
 աթիտքգա. **Ք**. **Թ**. **Լ**. **Ք**. **Ս**. **Թ**. **Ս**.
Ք **Լ** **Ս** **Թ** **Ք** **Թ** **Ս** **Թ** **Ք** **Թ** **Ս** **Թ**
 քի լծիա. ածա լծիտա քաա
 քօծի քիաա, ծիտառի քաա առի
 քի լծիտառի, լիչ օ. ^ֆ ք. ^ֆ ք. ^ֆ ք. ^ֆ ք.
 առա քիալոք քաա, ծիտա ^ֆ ք. ^ֆ ք. ^ֆ ք.
 քաա լի օ. ^ֆ ք. ^ֆ ք. ^ֆ ք. ^ֆ ք.

գրու. իմեա Թխա, իմե Թախի, իմ գճքա ծ'
 ճարի իւր, ծի լախիւրիւր Թախիցէ. ճքա
 սառի ճքա ծիւ, առի առճի լճարի
 առ Թծաա՝ ծքճքաքաքա. աքիսա
 իւր, ճքիւրի քաքծիւր. Թի քաքա. քա
 ծքք Թաքաքիւր. ճքա ճքա ծի
 քիւր, լաւաճ քաքաքա ծիւրն ճքք
 քծթախիւրիւր / Առի լաւ թաւծքա քծ
 Թաքաքա քաքի, քիւր, քաքա առի
 ճ առիւ ճքք. ալիւր. ծիւ առի
 իմ գճիւրառի լաւ թաւքաքա աքաք
 աքառի ալիւրառի ծիւրն թառ ծք
 Թաւծաք. լաւաք Թալի. ծք.

Թ՛ՅԵՆԻ ԱՆԱՊՊԱԶ /
 ԹԻՒՆԵՎԵՂԻ ՁԻ ԳՅՐԱՄԻ /
 ՎՔ ԱՍՍԱՅԻ /
 ԹԻՒՆԵՎԵՂԻ ՄՈՆԵՂԱՆ /
 Թ՛ՅԵՆԻ ԶԻՆԱՅԻ /
 Ք՛ՐԱՊՊ ՉԻՆԵՎԵՂԻՆ /
 Ք՛ՆՍՈՒՄԱՅԻ /
 ԹԻՆԻՆԵՂԻՆ /
 Վ՛ՐԻՏԻՔԱՆԻՆ /
 ԹԻՆԵՂԻՆԻՆՍԱՅԻ ԼՈՒՄ ԽԻՆԻՆԻՆԻՆ
 ԹԻՆԵՂԻՆԻՆՍԱՅԻ ԹԻՆԵՂԻՆԻՆ
 ԶԻՆԱՅԻ /
 Ք՛ՐԻՏԻՆԻՆԻՆ /
 ԹԻՆԱՍՍԱՅԻՆ
 Ք՛ԻՆԻՆ /

Die primo m̄s: decembre .M. d. x. xij.^o
 Magnificus M. clar' dñus Augustinus valerio pro
 Ill^{mo} dno venetiar' reglæ et Insule promisor
 auditis non semel sed plurios Mattheo vlti. iudice
 castri verbenici cum pluribus ex Juratis et hoibus
 dicti castri deinde brisano superius eius sicut in
 multis et p̄tis Juratis et hoibus eiusdem loci suppl
 rantibus pro comodo in universali satisfatione ipius
 castri sibi confirmari debere per eius M. q^u Intra p̄ti
 Capta et statuta. antitato in loci statuto magis nece
 saria ad comune bonu civilitatem q̄dicti castri In
 scriptata ex sclauo in latinu per q̄ peregrinum Cii bio
 nobilem et not' reglæ ut de cetera ab oibus ... ratur
 sub penis et scripturis in ipis Caplis et quolibet con
 s. n̄tis unde visis actoris q̄dictis caplis et inferius
 per capita notatis et illis diligenti examini. ponde
 ratas ductoritate officij et magri ... sui Capituli
 statutor' q̄dictor' infrascripta et poita sub numeris in
 frasc. i. confirmavit. ac tenore p̄ntium confirmat
 laudat et approbat. Tenore nando illa ab omnibz
 posthuc obsequari debere sub penis et strittures: in
 eis ḡtety. et hoc ad implann' Ill^{mo} dno m̄i dñdichi

Ե յարու զօնջԳԵՆ ԾՆԻՍՆԱՅՈՐՁԿԻ
 ՍՈՂ ՄԵՆՍՈՒԿԻ ԹՎԱԿԻՍՈՑ ԵՑԷԻ
 ԾՆՏԻ ԵՒԿԱԿԻՍՈՑ ԸՅԵԳՈՒՄՑԸ ԽԻՐ
 ՁԱՐՑ ԾՅԱԿՆԻ ԶՄԻՃԱԿՑԸ ԴԱՐՑԵԿԻ
 ԽՆՅՈՆԵՑՆՑ ԲԻ Թ. Գ. Ը. Գ.

C. X. Co. Criminalib. Pisanj ad j. 692
1591. die. 6. Aprilis.

61.

15. d. Joannesaloy pisanj dig^s Provisor uegle &
Insula uisa querellata supra Instuta y.
Iudici' raly pro quoddam hortu e' defensa
rej & uiris productionibus ut supra vix Iusto
annullationis venditionis ut In eo Et Considerans
merito Considerandis mandauit supra h. g. h.
circundari Et deponari declarando Tamen q
hortus sup. sui nos possit amplius sent. aut
alienari sed reman. ut semper In comuni Verbenij
ad usum dicti comunis Ideo man^{te} circundata
ni-dicta

15. d. provisor auidictus, uisa querella supra Insti
tuta 19. g. uisanu' stupus uisa defensione rej
cum productionibus ut In eis, uiso Iusto annullationis
uenditionis horti d' quo supra Et Considerans
merito Considerandis mandauit dicta querella
cassari & circundari declarando Tamen q dnis
hortus remaneat In comuni verbenij exac' uis

dicti Comuni per amplius possit uendi. aut
 aliari; Et sic mandato Circundata & Cass

Eodem die:

Cl. d. Prouisor antedictus uisa querella
 supradicta contra baronem fuscum, uisa deffensa
 rei ut In ea: Cum productionibus ut In eis
 uiso Juxta annullationis uenditionis dicti horto
 ut q. Et Consideratis merito Considerandi
 mandauit dictam querellam Cassari & ireli
 dori declarando Fama q. hortus supradictus
 remaneat In Comuni uerbeniq. ad usum dicti
 Communis: nec amplius possit uendi. aut alienari
 Et sic mandato Circundata & Cass
 quo supra die.

Cl. d. Prouisor antedictus uisa querella
 supradicta q. mag. & Passu' (redenem): una
 deffensionis rei: Cum productis ut In eis
 uiso Juxta annullationis uenditionis dicti

hortij ut In eo: Et Consideratis merito Consi-
 derandis: mandauit dictam querellam cassari
 et circundari: declarando qd dictus hortus rema-
 neat In comunij verbenij. Et ad usum
 eiusdem comunis possit amplius uendi, aut
 uti alienari: Et sic mandato Circudata Et casij
 die quo supra.

Cl. d. prouisor antedictus uisa querella iustitudo
 d. d. bosanor, pro una domo In qua curia
 surria, fabricata p. q. d. comitem Joannem,
 et frangepanibus, uisa deffension ut supra et
 productionibus ut In eis, uiso iusto annullationi
 domus di qua supra: mandauit dida
 querella Cassari. X Circundari declarando qd
 dicta domus non possit amplius uendicam et
 alienari sed reger In comunij verbenij sine
 quiditio Iurid. Camo. r aliquo sp. r. u. m. . .

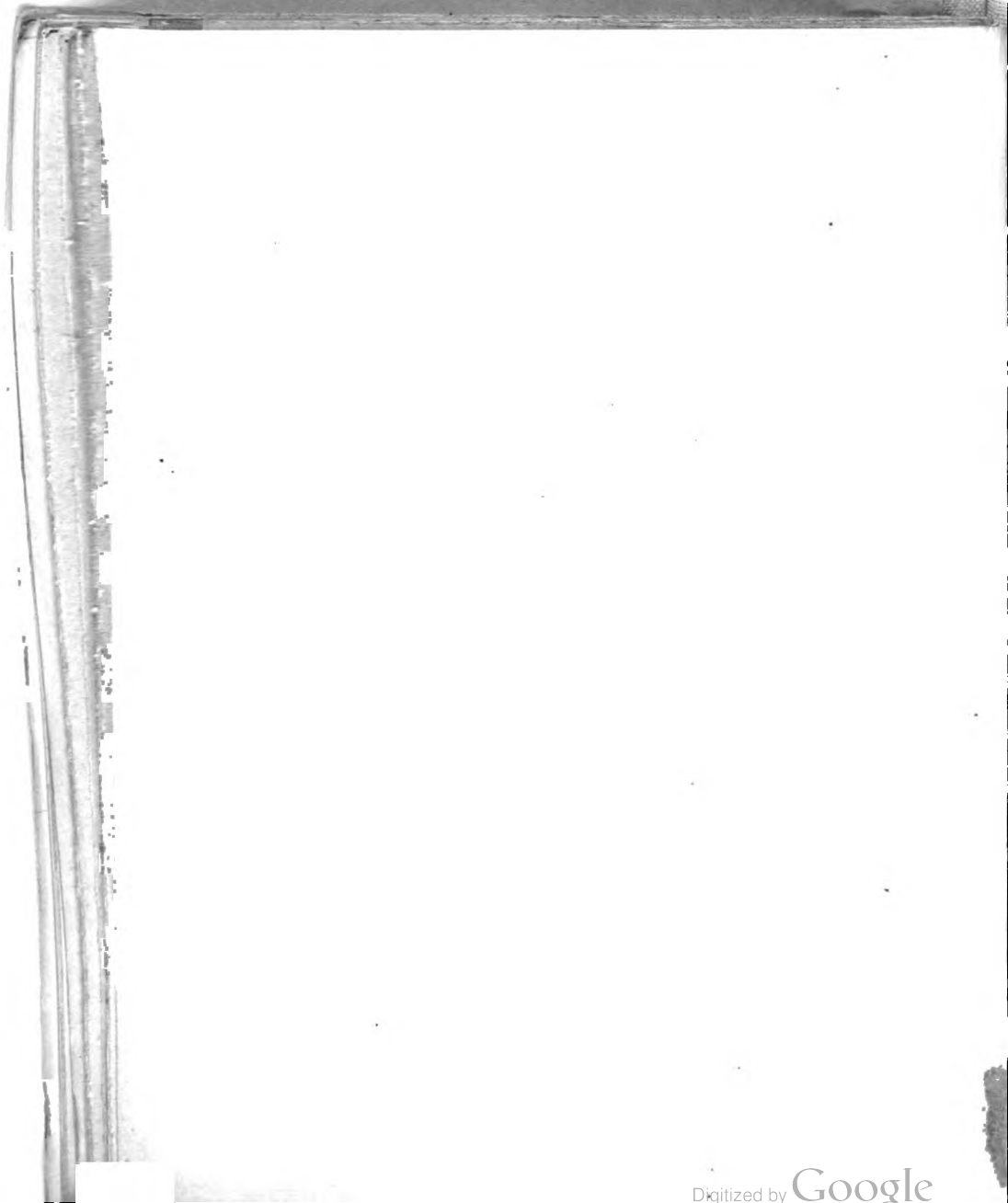
Joan. d. d. r. r. r. r. r.
 r. r. r. r. r. r. r. r.
 r. r. r. r. r. r. r. r.

Die sabbat 26 Nouembis 1564
Smus Dns Andreas Bondimerius *fr. i. m. c.*
et exemo Dnc. Dnc. Venetiar, et c.
Mag. Prouisor Vegl. et Inful. sedens in
suo pallatio audito Viri. ual. nics qui
dice castu Verbeno in Ba. .o Bosa
nich, Metroboranis Matteo Jrgossich Ce..
Duisinich. Joannis soldatich Matteo Tho
massich et ffrico bollonios Juratis dicti sax
cu fluibz alyis sorby diei locis perentibz et sup
plicanti bz, pcomodo et uniuersali benefi. .mi
nu diei loca eis p nra Maglia confirmari
debere capta in pnt. eoz statuto
anotata magis necena que etia atq
cni D. Angn. Valerio Dignis Lune
Prouisorem Vegl. confirmata fu. re
sub die qm. .is Inbris
supplicozne intellecta

dictis supplicaz: by y iustitia gratifican
 usus ipis captis positis submā in fig...
 ipsa ex unuquodqz ipoz auu... offi
 cy et magnatus sui laudauit et con
 firmavit, ut in futurū possint
 ab oībus obseruari ad beneplacitū
 In quo cōsequi due do: Quz quidē
 capta sunt in fasa v. caplu d
 xi. xij xv. xxvij xxvijxxvij
 xxxv. xxxvij xxxvijxxxvij
 xxxix. xl. xli. xlv. xlvj. xlvij
 xlviij. xlviiij. l. li. lv. lvj. lvij
 lviiij. lx. lxi. lxij. lxiiij. lxiiij
 lxv. lxvi. lxvij. — Laus
 Deo

Donatus Petrus
 s. s. No. c. . .

Cand. regle



Адресъ Императорскаго общества любителей древней письменности.
С.-Петербургъ, Фонтанка, 34 (домъ графа С. Д. Шереметева).

XLIV

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388



1888

Printed in Russia.

44. The St
of 138
Statut
sil -
Prodis

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388



САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Типографія В. Балашева, Екатерининскій каналъ, 78

Объ транскрипціи памятника, кирилловская и латинская,
сдѣланы г-жею Евреиновою, подъ наблюденіемъ которой онѣ
и напечатаны.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. В име божіе амн̄ь лет̄ь божьи | 1. U ime božie am̄n let boži |
| 2. хъ текущихъ. 1388. м̄ца ію | 2. h tekucih .1388. m̄seca iju |
| 3. на дань .15. то е штатутъ. | 3. na dan .15. to je štatut |
| 4. Ми господн̄ь к'незъ штефанъ | 4. Mi gospdn̄ knez štefan |
| 5. и ми гн̄ь кнезъ ан'жъ слиш | 5. i mi gn̄ knez anž sliš |
| 6. ещи ми велике тужбе отнаш | 6. eči mi velike tužbe ot naš |
| 7. ихъ вер'нихъ служб'никовъ | 7. ih vernih službenikov Kr |
| Кр | |
| 8. чкога отока ке имъ чин'ху | 8. čkoga otoka ke im činihu |
| худи | hudi |
| 9. люди послали есмо нашихъ | 9. ljudi poslali jesmo naših |
| 10. вернихъ вотокъ, да они с'з'ва | 10. vernih votok da oni sazva |
| 11. вше добрихъ мужи за все | 11. vše dobrih muži za vse |
| 12. га отока, и тако есу на- | 12. ga otoka i tako jesu načinil |
| чиня | |
| 13. и да бду прави впрвдѣ ст | 13. i da budu pravi vpravdē st |
| 14. ати, а криви да бду кашти | 14. ati a krive da budu kašti |
| 15. гани Ми гн̄ь ловренац и гн̄ь | 15. gani. Mi gn̄ lovrenac i gn̄ |
| 16. иванъ и госдн̄ь павл̄ь и | 16. ivan i gosdn̄ pavl̄ i podk |
| под'к | |
| 17. ежинъ док'ша будучи ми по | 17. ežin doksā buduči mi po |
| 18. слани од' гна кнеза штефа | 18. slani od gna kneza štefa |
| 19. на и од' гна кнеза анжа voto | 19. na i od gna kneza anža voto |
| 20. къ К'рчки призвали ес'мо | 20. k Krčki prizvali jesmo k |
| К'нмъ по | nam po |

- | | |
|---|---|
| 1. д'кнежина оточкихъ и доб-
рихъ м | 1. dknežina otočkih i dobrih m |
| 2. ужи скр'ка и за всега отока | 2. uži skrka iza vsega otoka |
| 3. хотещъ учинить то чаби
прав | 3. hoteč učinit to čabi prav |
| 4. о и добро за васъ отокъ | 4. o i dobro za vas otok |
| 5. Кпт први от силе жен'-
ске ка би с'вн | 5. Kpt prvi ot sile ženske ka
bi sv̄n. |
| 6. наиприја отсиле ка коли жен | 6. Naiprija ot sile ka koli žen |
| 7. а али девојка би сило | 7. a ali devojka bi silo |
| 8. вана, ка коли отечи та бди | 8. vana ka koli oteci ta bdi |
| 9. ми хоцемо и запвдмо да
скажу | 9. mi i zapovidama do skažu |
| 10. щи она када се бде̄ тужити | 10. ci ona kada se bdē tužiti |
| 11. от сле по .3. добрихъ сведоцѣ | 11. ot sile po .3. dobrih svedocē |
| 12. хъ ако би таилъ онъ ки би
сил | 12. h ako bi tail on ki bi sil |
| 13. овагъ, ако би она сказала | 13. oval ako bi ona skazala |
| 14. тѣмъ .3. сведокми буди по | 14. tēm .3. svedokmi budi po |
| 15. ставлнѣ на муку, ако буде пр | 15. stavlen na muku, ako bude pr |
| 16. авити на мцѣ да му имѣй | 16. aviti na mcē da mu imej |
| 17. глѣва пойти. И ошъ када буд | 17. gl̄va pojti. I oš̄ kada bud |
| 18. е тужба колѣ оттѣхъ силъ | 18. e tužba kolē ot tēh sil |
| 19. тада судци будити др | 19. tada sudci buditē dr |
| 20. жани ихъ заминати оваена | 20. žani ih zaminati ovajena |

- | | |
|--|---|
| 1. га к̄ко наитане буду могли и | 1. ga k̄ko najtannje budu mogli i |
| 2. ош̄ц то зложивши к'тому д | 2. ošč to zloživši k tomu d |
| 3. а гд̄ѣ колѣ та дв̄ца или же | 3. a gdě kolě ta dv̄ca ili že |
| 4. на будущ̄ь кого колѣ рачуна | 4. na buduć kogo kolě računa |
| 5. да има прити пред' дворо-
ве р | 5. da ima priti pred dvorove r |
| 6. асплетена кличуш̄ь помага | 6. aspletena kličuč pomaga |
| 7. ню пріе nere пріде домов̄ь
и опо | 7. nju prie nere pride domov i
opo |
| 8. менути место гд̄ѣ буде | 8. menuti mesto gdě bude |
| 9. сила чинена, а тада суд'ц | 9. sila činena, a tada sudc |
| 10. и имейте яти оваенога тар | 10. i imejte jati ovajenoga tar |
| 11. е заминати га; и ако им̄ь
буде | 11. e zaminati ga i ako im bude |
| 12. истину правити имей му гл̄ | 12. istinu praviti imej mu gl̄ |
| 13. ва пойти а блага незгубла | 13. va pojti a blaga nezgubla. |
| 14. На муцѣ ако не бде правил̄ь пр | 14. Na mucě ako ne bde pravil pr |
| 15. ост̄ь е. И оше ако не би
имела с' | 15. ost je. I ošce ako ne bi ime-
la s |
| 16. ведоки да она има присеши | 16. vedoki da ona ima priseći |
| 17. само .12. од'ких̄ь ей се има н | 17. samo. 12 od kih jej se ima n |
| 18. аложити половица, а дру | 18. aložiti polovica, a dru |
| 19. ги пол̄ь им̄'ѣй сама најти. И ош̄ц | 19. gi pol imej sama najti. I ošč |
| 20. е ако три от тѣх̄ь не е бли-
жик̄ь не | 20. e ako tri ottěh ne je bližik ne |

*

- | | |
|---|--|
| 1. би рачили присеци да ей
нишъ | 1. bi račili priseci da jej niš |
| 2. таръ неиди; ако ли веще не би | 2. tar neidi; ako li veče ne bi |
| 3. присег'ло оваени е простъ.
Още | 3. priseglo ovajeni je prost ošče |
| 4. ако она неби имела ближич'с | 4. ako ona nebi imela bližičs |
| 5. тво да она мози найти гост' | 5. tvo da ona mozi najti gost |
| 6. е жене от добра гл̄са, а то б | 6. e žene od dobra gl̄sa a to b |
| 7. уди в'разумѣ судц̄ъ, и су | 7. udi vrazumě suđc i su |
| 8. д'ци имѣйте држати вуз | 8. dci imejte držti v uz |
| 9. ѣ обреченога доклѣ се судъ | 9. ě obrečenoga doklě se sud |
| 10. з'да, али имѣи дати добро | 10. zda ali imej dati dobro |
| 11. поручаство в'зда разум | 11. poručastvo vzda razum |
| 12. ѣющ'се имѣйте сведоци би | 12. ějuč se imejte svedoci bi |
| 13. ти од' онога г'рада г'дѣ е
сиа | 13. ti od onoga grada gdě je sil |
| 14. а чинена; а та тужба имѣи | 14. a činjena; a ta tužba imej |
| 15. бити до трети дн̄ъ. Ако буде | 15. biti do treći dn̄ ako bude |
| 16. ч. ити д'ругако да прду сво | 16. č.. iti drugako da prdu svo |
| 17. ю згуб'ла. К̄пт за кона
і̄здногоа. | 17. ju zgubla. K̄pt za kona
jizdnoga. |
| 18. Ощ̄ зврху тад'би хоте и за | 18. Ošč zvrhu tatvi hote iza |
| 19. пвдаю да в'ски ки кона
ук'р | 19. pvdaju da vski ki kona ukr |
| 20. аде ездногоа да има плат | 20. ade j esdnoga da ima plat |

- | | |
|--|--|
| 1. ить .40. л̄бр. ке .40. л̄брь
имѣйте | 1. it 40. l̄br. ke .40. l̄br̄. imejte |
| 2. се делити на полъ, полъ гос'по | 2. se deliti na pol, pol gospo |
| 3. дару а полъ гдѣ ка половица | 3. daru a pol gđě, ka polovica |
| 4. имѣи се разделити на трое е | 4. imej se razdeliti na troje, je |
| 5. дн̄ь делъ г̄ну к'незу штефа | 5. dn̄ del ḡnu knezu štefa |
| 6. ну а др̄ги г̄ну к'незу ан'жу | 6. nu a dr̄gi ḡnu knezu anžu |
| 7. а трети оп'щинѣ скога г'рада | 7. a tretí opčině skoga grada |
| 8. остане татъ. К̄пт ки би у
кралъ вола. | 8. ostaně tat. K̄pt ki bi ukral
vola. |
| 9. Оше за вола такое да ост | 9. Ošce za vola takoje da ost |
| 10. ае татъ л̄бр .40. и дели се к̄ко | 10. aje tat l̄br .40. i deli se k̄ko |
| 11. з'гора К̄пт за жрѣбца али
кобилу | 11. zgora. K̄pt. za žrěbca ali
kobilu |
| 12. Оше за жрѣбца али кобил | 12. Ošce za žrebeца ali kobil |
| 13. у л̄брь .36. К̄пт. за юн'ца
и к'раву. | 13. u l̄br̄ .36. K̄pt za junca i
kravu. |
| 14. Оше за в'сакого юн'ца али | 14. Ošce za vsakoga junca ali |
| 15. к'раву плати л̄бр. 36. За ос'ла | 15. kravu plati l̄br. 36. Za osla |
| 16. Оше за в'сакого ос'ла али | 16. Ošce za vsakoga osla ali |
| 17. ослицу л̄бр. 27. и дели се | 17. oslicu l̄br. 27. i deli se |
| 18. како згора. К̄пт за озимче
ошле | 18. kako zgora. K̄pt za ozimče
ošle |
| 19. Оше за в'сако озимче ошле | 19. Ošce za vsako ozimče ošle |
| 20. али самца али сам'це л̄бр. | 20. ali samca ali samce l̄br |

- | | |
|---|--|
| 1. .20. и полъ. Кпт. за крвеи
кобле озмъ. | 1. .20. i pol. Kpt za krvjei
koble ozm |
| 2. Още за всако озим'че к'рав | 2. Ošce za vsako ozimče kravj |
| 3. е али кобил'е лбр. 20 и пол. | 3. e ali kobilje lbr. 20. i pol. |
| 4. Кпт. за овцу и коз. Още
за в'сак | 4. Kpt za ovcu i koz. Ošce
za vsak |
| 5. у ов'цу али козу вѣлу имѣ | 5. u ovcu ali cozu velu ime |
| 6. ѿ платитъ татъ. лбр. 9. и д | 6. j platit tat lbr. 9 i d |
| 7, ели се кко згора. Кпт. ов'че и
коз'унки | 7. eli se kko zgora. Kpt. ovčje
i kozunkl |
| 8. Още за в'ско унук'ле ов'ч'еико | 8. Ošce za vsko unukle ovčje i ko |
| 9. з'е плати татъ. со. 48. Кпт | 9. zje plati tat so. 48. Kpt. |
| 10. од' янца. Още за в'скога
янца | 10. od janca. Ošce za vskoga
janca |
| 11. али коз'лица плати. со. 36.
За ул | 11. ali kozlića plati so. 36. Za
ul |
| 12. Още за вски улъ плати лбр. | 12. Ošce za vski ul plati lbr. |
| 13. 4. и полъ. Кпт за кокошъ
и петха | 13. .4. i pol. Kpt za kokoš i
petha |
| 14. Още за кокошъ али петеха | 14. Ošce za kakoš ali peteha |
| 15. плати. 27. со. и дели се | 15. plati. 27. so. i deli se |
| 16. кко зго. °Още ако би нѣки
наша | 16. kko zgo. °Ošce ako bi něki
naša |
| 17. лъ с'вою тад'бу каби му у | 17. l svoju tadbū ka bi mu u |
| 18. в'радена а татъ не би зат | 18. kradena a tat ne bi zat |
| 19. аилъ имей платитъ кко згора | 19. ajil imej platit kko zgora |
| 20. и имейсе писати за тата.
°Кпт за свою тад'бу ки би
нашалъ украдену. | 20. i imej se pisati za tata
°Kpt. za svoju tadbū ki bi
našal ukradenu |

- | | |
|---|---|
| 1. ако би затајалъ а гос'подар' би | 1. ako bi zatajal a gospodar bi |
| 2. могаль провати трими с'ве | 2. mogal provati trimi sve |
| 3. доки в'градѣ а дв'ѣма ван | 3. doki vgradě a dvěma van |
| 4. ѣз'града ко да нѣма ни еднѣ го | 4. ě zgrada ko da něma nijedn go |
| 5. стѣ. тѣми сведокми прова | 5. st těmi svedokmi prova |
| 6. вши има се поставити на мк | 6. vši ima se postaviti na mk |
| 7. у и имасе мучити, кко бде ви | 7. u i ima se mučiti, kko bde vi |
| 8. дѣти суд'цемъ ако се не би о | 8. děti sudcem ako se ne bi o |
| 9. дѣ далъ има бити простѣ. | 9. d dal ima biti prost. Ošč |
| Ощ | |
| 10. е по сведоцѣхъ али по иномъ | 10. e po svedoceh ali po inom |
| 11. рачунѣ ако господаръ не буде | 11. računě ako gospodar ne bude |
| 12. моци видѣти свою шкоду т' | 12. moći viděti svoju škodu t |
| 13. ре би се сум'нелъ на нико-
га та | 13. re bi se sumnjel na nikoga ta |
| 14. та мози га ротити само 12. | 14. ta mozi ga rotiti samo .12. |
| 15. ако би не свршилъ роту
оста | 15. ako bi ne sveršil rotu osta |
| 16. ни кко згора е писно. Ако
тат'б | 16. ni kko zgora je pisno. Ako
tatb. |
| 17. и се могаль првичъ или ти
дру | 17. i se mogal prvič ili ti dru |
| 18. гович'се не мози на кога пос | 18. govíč se ne mozi na koga pos |
| 19. ведокуе .1. сведокъ буди | 19. vedokuje .1. svedok budi |
| 20. поставленъ на мку вз'да р | 20. postavljen na mku vzda r |

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. азумѣюць по првой тад'бѣ; по | 1. azumějuc̄ po prvoj tatbĕ; po |
| 2. другой имѣй платити под | 2. drugoj imej platiti pod |
| 3. уплу; по третой тад'бѣ имѣй | 3. uplu; po trotoj tatbĕ imej |
| 4. бити обѣшенъ: не мози се с'ку | 4. biti obĕšen: ne mozi se sky |
| 5. пити ни ед'нимъ благомъ. | 5. piti nijednim blagom. Ako po |
| Ако по | |
| 6. прву тад'бу али подругу | 6. prvu tadbū ali po drugu |
| 7. татъ не би имель чимъ плат | 7. tat ne bi imel čim plat |
| 8. ити имей му се усѣчи .1. удъ, | 8. iti imej mu se useči. 1. ud |
| 9. а за трету имѣй се обѣсити. | 9. a za tretu imej se obĕsiti. |
| 10. Оче ако нѣки господаръ би | 10. Ošce ako něki gospodar bi ime |
| име | |
| 11. лъ шкоду отъ овцѣ да старѣш | 11. l škodu ot ovc̄ da starĕš |
| 12. ина отстана имѣй присеци | 12. ina ot stana imej priseči kol |
| кол | |
| 13. икому ихъ е украдено а гос' | 13. iko mu ih je ukradeno a gospoda |
| пода | |
| 14. рь потдѣти онъ тратъ када бу | 14. r potđiti on trat kada bu |
| 15. де судъ зданъ. Оче нам'е в | 15. de sud zdan. Ošce nam je v |
| 16. идити и хоцемо да судци ки | 16. iditi i hočemo da sudci ki |
| 17. есу и ки буду имѣйте имит | 17. jesu i ki budu imejte imit |
| 18. и поли себѣ в'зда. до 4. д | 18. i poli sebe vsda do. 4. d |
| 19. обри мужи отъ вѣща, и ако | 19. obri mužī ot veča, i ako bude |
| буде | |
| 20. припеланъ татъ на муку им | 20. pripeljan tat na muku im |

- | | |
|---|---|
| 1. ѿ́и бити он'дѣ сатникъ онога | 1. ěj biti ondě satnik onoga |
| 2. града поли судацъ вкр'ку од | 2. grada poli sudac vkrku od |
| 3. куда е татъ када га буду | 3. kuda je tat kada ga budu |
| 4. заминати и пелати на мку. | 4. zaminati i peljati na muku. |
| 5. И в'зда с'ведоци имѣйте би | 5. I vsda svedoci imějte bi |
| 6. ти от добра глса, и да свед | 6. ti ot dobra glsa, i da sved |
| 7. оци не имѣйти бити поведени | 7. oci ne imějte biti povedeni |
| 8. на сведочаствѣ имѣйте б | 8. na svedočastvě imejte b |
| 9. ити поведени отъ судцъ. И
оше т | 9. iti povedeni ot sudc. lošce t |
| 10. ако кр'чане кко оточане есу
се у | 10. ako krčane kko otočane jesu
se u |
| 11. лагодили да ни еднѣ на в'ки | 11. lagodili da ni jedn na vki |
| 12. рѣ ни еднѣ ини чкѣ нес'мѣ
вози | 12. r ni jedn ini čk ne smě vozi |
| 13. ти ванъ з отока ни еднѣго го | 13. ti van z otoka ni jednoga go |
| 14. с'та не имѣюцъ прощения
отсуд | 14. sta ne imějnc prošćenja ot sud |
| 15. ацъ онога мѣста, откуд'би се | 15. ac onoga mjesta, ot kud bi se |
| 16. имелъ повести, под'пену. 12. | 16. imel povesti pod penu. 12. |
| 17. пазла, ако буде казанъ, и р | 17. c.z.l.za, ako bude kasan, i r |
| 18. аздели се на четверо. Кпт гд | 18. azdeli se na četvero. Kpt gd |
| 19. об и имелъ попа. Ощъ
хоте да | 19. obi imel popa. Ošč hote da |
| 20. ни еднѣ оцъ али мати имеюцъ | 20. ni jedn oc ali mati imejuć |

- | | |
|---|--|
| 1. сна̄ жак'на али попа не мози | 1. sn̄a žakna ali popa ne mozi |
| 2. та сн̄ь с'лободити оца ни ма | 2. ta sn̄ sloboditi oca ni ma |
| 3. тре та би та не служила к' | 3. tre da bi ta ne služila k' |
| 4. нез'мъ ни ниед'нога чка. Кптз | 4. nez'm ni ni jednoga čka. Kpt z |
| 5. а овцу уету. Още хоте да
ко | 5. a ovcu ujetu. Ošče hote da
ko |
| 6. би у н̄ькога тата уета .1. | 6. bi u n̄ekoga tata ujeta. 1. |
| 7. овца аще би ихъ манкало ш | 7. ovca ašče bi ih mankalo š |
| 8. н̄ю бди веровано вбрав | 8. nju bdi verovano vbrav |
| 9. ареви ротѣ а татъ имей б | 9. arevi rotě a tat imej b |
| 10. ити поставлн̄ь на м̄ку ако б | 10. iti postavln̄ na m̄ku ako b |
| 11. уде упрѣти тад'бѣ. Кпт. отта | 11. ude uprěti tadbě. Kpt. otta |
| 12. д'би куц'не. Още хоте да
кобин | 12. d'bi kuč'ne. Ošče hote da
kobin |
| 13. ѣки татъ укралъ вхрамѣ ч | 13. ěki tat ukral vhramě č |
| 14. аби врѣд'но .10. лбр̄ь тер би | 14. a bi vrědno. 10. lbr̄. ter bi |
| 15. наш'стъ имей платитъ. 12.
це | 15. našst imej platit. 12. ce |
| 16. злта, ка се раздѣлита к̄ко | 16. z.l.t.a. ka se razdělita k̄ko |
| 17. згора, а гопсдру имѣй плат | 17. zgora, a gopsdru iměj plat |
| 18. ити по дуплу. Ако би ощъ
укра | 18. iti po duplu. Ako bi ošč ukra |
| 19. л̄ь .20. л̄бр̄. и .5. имѣй плати | 19. l̄. 20. l̄br̄. . 5 iměj plati |
| 20. ти .50. л̄бр̄ь. до .15. дн̄ь.
ако бѣ | 20. ti. 50. l̄br̄. do. 15. dn̄. ako bi |

- | | |
|--|---|
| 1. ихъ не платилъ имей мусе ус | 1. ih ne platil iměj mu se us |
| 2. ѣчи .1. удъ. Ако би укралъ виш | 2. ěči. 1. ud. Ako bi ukral viš |
| 3. е от .50. лбрь бди обѣшенъ. Ощъ | 3. e ot. 50. lbr. bdi obešen. Ošč |
| 4. хоте да ко би нѣки татъ нѣкому | 4. hote da ko bi něki tat někomu |
| 5. укралъ до .20. со. плати .3. ц. | 5. ukral do. 20. so. plati. 3. c. |
| 6. ато. Ощъ от. 20. со. до .5. лбрь | 6. z.l.t.o. Ošč ot. 20. so. do. 5. lbr. |
| 7. да плати .6. ц. зл. от .5. лбрь | 7. da plati. 6. c. zl. ot: 5. lbr. |
| 8. до .10. плати татъ .12. ц. зл. | 8. do. 10. plati tat. 12. c. zl. |
| 9. а оному ки шкоду приме вада | 9. a onomu ki škodu prime vada |
| 10. плати по дуплу. (°) Ощъ хоте да ко | 10. plati po duplu. (°) Ošč hote da ko |
| 11. би нѣки чкъ учинилъ нѣку та | 11. bi něki čk učinil něki ta |
| 12. д'бу ванѣ али на стану а | 12. dbu vaně ali na stanu a |
| 13. ли на гув'нѣ али на комар'дѣ | 13. li na guvně ali na komardě |
| 14. до .20. со. плати .3. ц. зл. а госпо | 14. do. 20. so. plati. 3 c. zl. a gospo |
| 15. дару по дуплу и на нега роту | 15. daru po duplu i na nega rotu |
| 16. Кпт ки би песту кога. Ощъ ако би | 16. Kpt ki bi pestu koga. Ošč ako bi |
| 17. нѣки нѣко а песту удрилъ а | 17. něki někoga pestu udril a |
| 18. ли с'кубалъ, онъ ки буде ску | 18. li skubal. on ki bude sku |
| 19. бенъ буде се тужити т'ре | 19. ben bude se tužiti t're |
| 20. провати еднѣмъ добрѣмъ ч | 20. provati jedněm dobrěm č |
| (°) Кпт. от та д'би ванѣ али нас' | (°) Kpt. ot tadbi vaně ali nas' |
| тану али на гвни али на комардѣ. | tanu ali na gvni ali na komardě. |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. комъ да плати. 3. ц. зл. ако би | 1. kom da plati. 3. c. z̄l. ako bi |
| 2. не мога̄лъ провати ки би б'енъ
бу | 2. ne mogal provati ki bi bijen bu |
| 3. ду верованъ само третъ прис- | 3. du verovan samo tret pris |
| 4. егъ от кихъ мусе има .1. на
ложи | 4. eg ot kih muše ima. 1. naloži |
| 5. ти ке се раздѣлити на полъ | 5. ti ke se rāzdělite na pol |
| 6. полъ гдѣ а полъ ки е б'енъ.
Ако би | 6. pol gđe a pol ki je bijen. Ako bi |
| 7. казанъ од' присеж'ника пла-
ти. 6. | 7. kazan od prisežnika plati. 6. |
| 8. ц. зл. ке. 3. раздѣлите се кко з | 8. c. z̄l. ke. 3. razdělite se kko z |
| 9. гора, а други. 3. бди. 1 кнез | 9. gora, a drugi .3. bdi. 1. knez |
| 10. емъ а други опщинѣ, а трети о | 10. em a drugi opčině, a tretí o |
| 11. ному ки покаже. Батомъ
али камкм. | 11. nomu ki pokaže. Batom ali kamkm. |
| 12. Опц' хоте ако би ники нѣкога
уд'ри | 12. Ošč hote ako bi niki někoga udri |
| 13. лъ батомъ али камикомъ в'р | 13. I batom ali kamikom vr |
| 14. уку др'жецъ онъ ки би удренъ
т' | 14. uku držeć on ki bi udren t |
| 15. ре би се тужилъ и провалъ е | 15. re bi se tužil i proval je |
| 16. д'нѣмъ добрѣмъ чкмъ плати. 6. | 16. dněm dobrěm čkm plati. 6. |
| 17. ц. л. з. ъ. ако би не мога̄лъ про-
вати | 17. c. l. z. ako bi ne mogal provati |
| 18. бди верованъ присегъ само .3. | 18. bdi verovan priseg samo. 3. |
| 19. от кихъ мусе наложи. 1. ако
би ка | 19. ot kih mu se naloži. 1. ako bi ka |
| 20. занъ имѣйте се раздѣлити кко | 20. zan imejte se razděliti kko |

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. згора. Ножемъ али камкомъ хитць | 1. zgora. Nožem ali kamkom hiteč. |
| 2. Ощъ хоте да ко би нѣки удрилъ ко | 2. Ošč hote da ko bi něki udril ko |
| 3. га ножемъ али камикомъ з руки п | 3. ga nožem ali kamikom z ruki p |
| 4. устещъ, плати. 12. з. злт. а | 4. usteč plati. 12. c.z.l.zt. a |
| 5. взда лѣкарія схранена ако | 5. vzda lěkarija shranena ako |
| 6. буде казанъ плати кко згор | 6. bude kazaп plati kko zgor |
| 7. а. Од' уда усѣч'на. Ако би гдо | 7. a. Od u da n se č'na. Ako bi gdo |
| 8. отсѣкалъ нѣкому удъ плати. 50. | 8. otsěkal někomu ud plati. 50. |
| 9. ц.з.л., же се разделите на полъ, | 9. c. z̄l. ke se rozdělite na pol, |
| 10. полъ гдѣ а полъ оному ки е пора | 10. pol gđe a pol onomu ki je pora |
| 11. женъ. Ако би не имель чимъ плат | 11. žen. Ako bi ne imel čim plat |
| 12. ить имѣй се вложить в'пржу | 12. it iměj se vložiti vpržu |
| 13. нъ али добро поручаствѣ да | 13. n ali dobro poručastvė da |
| 14. ти; имѣй искиупити до. 15. дн. | 14. ti; iměj iskupiti do. 15. dn. |
| 15. и; ако би не скупилъ за мани за | 15. i; ako bi nē jskupil za mani za |
| 16. рокъ имѣй бити фруштанъ, з | 16. rok iměj biti fruštan. z |
| 17. а срѣд'ни фруштанъ и прѣжнъ, | 17. a srědni fruštan i přěžn, ° |
| 18. за трети имѣй му се удъ. 1. у | 18. za tretí jměj mu se ud. 1. u |
| 19. сѣщи. Ако би ка жена п'сова | 19. sěci. Ako bi ka žena psova |
| 20. Още хоцемо да ни еднъ мужъ | 20. Ošče hočemo da ni jedn muž |

- | | |
|--|---|
| 1. мози винети свое жени ни ед'н | 1. mozi vineti svoje ženi ni jedn̄ |
| 2. у лиганцу ако би псовала | 2. u ligancu ako bi psovala |
| 3. нѣку добру жену имѣи се | 3. něku dobру ženu iměj se |
| 4. вложити вбр̄лину, и плат | 4. vložiti vbr̄linu, i plat |
| 5. и .4. ц. зл. ке се раздѣлите | 5. i. 4. c. z̄l. ke se rozdělite |
| 6. на полъ, полъ гдѣ, а полъ стр | 6. na pol, pol gđē, a pol str̄ |
| 7. анѣ, а на то бди верована | 7. aně, a na to bdi verovana |
| 8. 1. добра жена vsaka. Кпт | 8. .1. dobra žena vsaka. Kpt |
| 9. одъ твари жен'с. Ощъ
хоте ако б | 9. od tvari žen's. Ožc hote
ako b |
| 10. и ке жени прѣтиле т'вар'ми, и | 10. i ke ženi prētile tvarmi, i |
| 11. мѣи се вложити вбр̄лину | 11. měj se vložiti vbr̄linu; |
| 12. ако ли би се наш'ло по исти-
нѣ и | 12. ako li bi se našlo poistině i |
| 13. мѣи се поставити на мк̄у; ако | 13. měj se postaviti na mk̄u; ako |
| 14. се отдана муцѣ имѣи бити с | 14. se otdana mucě iměj biti s |
| 15. ж'гана, а взда бди вразу | 15. žgana, a vzda bdi vrazu |
| 16. — ѣ судцъ. Кпт ки би
псова'вещнѣ | 16. —ě sudc. Kpt ki bi psov'l-
večnk |
| 17. Още хоцемо да ко би нѣки
чк̄ ре | 17. Ožce hočemo da ko bi něki
čk̄ re |
| 18. калъ нѣкому чк̄у од веча
непо | 18. kal někomu čk̄u od veča nepo |
| 19. ч'тену беседу брезъ заче | 19. čtenu besedu brez začē |
| 20. ла вещника плати. 6. ц. л. з. л. | 20. la večnika plati. 6. z. l. z. |

- | | |
|--|--|
| 1. кехъ бди полъ странѣ а друг | 1. keh bdi pol straně a drug |
| 2. ги плъ раздѣлисе на трое. 2. | 2. gi pol rozděli se na troe .2. |
| 3. дела гдѣ, а трети опщинѣ | 3. dela gďě, a tretí opčině. |
| 4. Од' полицнѣ. Още хоцемо
да коби н | 4. Od poličnic. Ošte hočemo
da ko bi n |
| 5. ѣки чкъ далъ полиц'ницу нѣко | 5. ěki čk dal poličnicu něko |
| 6. му вечнику плати. 50. лбр | 6. mu večniku plati. 50. lbr. |
| 7. Ако ли би нѣкому иному чку та | 7. Ako li bi někomu inomu čku ta |
| 8. кое далъ полицницу плати | 8. кое dal poličnicu plati |
| 9. лбръ. 25. а взда проваючи | 9. lbr. 25. a vzda provajuci |
| 10. 2. али еднѣмъ добрѣмъ чкмъ, | 10. .2. ali jedněm dobrěm čkm, |
| 11. а не могуць провати имѣи
се от | 11. а ne moguť provati iměj se ot |
| 12. присещисамо .6. отгѣхъ му се и | 12. priseći samo. 6. ot těj mu se i |
| 13. мѣйта. 2. нареци. Клобукъ | 13. mějta. 2. nareći. Klobuk, |
| 14. Опць хоцемо да ко би нѣки
нѣкому в' | 14. Ošč hočemo da ko bi něki ně-
komu v |
| 15. зель клобукъ али бериту | 15. zel klobuk ali beritu |
| 16. плати. 1. п. л. з. т. ѣ. ки се раздѣ | 16. plati. 1. p. l. z. t. ě. ki se rozdě |
| 17. ли кко з'гора, а шкоду плати | 17. li kko zgora, a škodu plati |
| 18. господару по дуплу. Од шкоде | 18. gospodaru po duplu. Od škole |
| 19. ка би кому учинена ка
колѣ: | 19. ka bi komu učinena ka
kolě. |
| 20. Опць хоцемо да коби вѣки
чкъ приш | 20. Ošč hočemo da koby věki
čk priš |

- | | |
|--|--|
| 1. лъ к'иному чку ки би имель
шко | 1. l k inomu čku ki bi imel ško |
| 2. ду тер би му рекалъ я вѣмъ о | 2. du ter bi mu rekal ja věm o |
| 3. нога чка ки е тбѣ ту шко-
ду у | 3. noga čka ki je tbě tu škodu u |
| 4. чини да нечу т'га повѣдѣ | 4. činil da neču t'ga povědě |
| 5. ти, провающъ онъ да му е тко | 5. ti, provajuč on da mu je tko |
| 6. рекалъ имей платити ону не | 6. rekal iměj platiti onu ne |
| 7. ну ку татъ плаша. Од'
вдов | 7. nu ku tat plaša. Od' v d o v |
| 8. ицѣ и жакна кпт. Ощъ
хощемо да ни | 8. ice i za kna k p t. Ošč ho-
cemo da ni |
| 9. ена в'довица не мози взети | 9. jena vdovica ne mozi vzeti |
| 10. ни ед'нога попа ни жак'на
к'себ | 10. ni jednoga popa ni žakna k seb |
| 11. ѣ рекуци она хощу га в'зети | 11. ě rekući ona hoču ga vseti |
| 12. и др'жати за сна кога нимамъ | 12. i držati za sna koga nimam |
| 13. а хотещъ свое благо нему да | 13. a hoteč svoje blago nemu da |
| 14. ти да би госпдѣ не служи | 14. ti da bi gospdě ne sluzil |
| 15. отога не хощемо. Кпт од
листа | 15. otoga ne hočemo. K p t o d
lista |
| 16. Ощъ хощемо да ни еднъ
листъ | 16. Ošč hočemo da ni jedn list |
| 17. ки би писанъ од' кихъ коли
ричи | 17. ki bi pisan od kih koli riči |
| 18. никога ни ина ни ед'на првда
не моз | 18. nikoga ni ina ni jedna p r v d a
ne moz |
| 19. и бити становита ако не бу | 19. i biti stanovita ako ne bu |
| 20. де пена вложена, от ке пени | 20. de pena vložena ot ke peni |

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. бди трети дель гдѣ. а .2. д. | 1. bdi tretí del gdě. a .2. d |
| 2. ела господару. Од Крка и каштел'. | 2. ela gospodaru. Od Krka i kaštel. |
| 3. Ощъ хоцемо да ко би к'рчанинъ кога | 3. Ožc hočemo da ko bi krčanin koga |
| 4. боли оточанина од' кога коли ка | 4. koli otočanina od koga koli ka |
| 5. штела завр'нулъ в'свомъ | 5. štela zavrнул v svom |
| 6. добит'цѣ тер га ялъ имей га | 6. dobitcě ter ga jal jměj ga |
| 7. пелати ванъ каштелъ наи | 7. peljati van kaštel nai |
| 8. прие од' кога каштела чкѣ а по | 8. prije od koga kaštela čk a po |
| 9. томъ имей га сатникъ тога ка | 9. tom iměj ga satnik toga ka |
| 10. штела з добру обару вкркѣ | 10. štela z dobru obaru vkrk |
| 11. пелати пред' судацъ и ондѣ | 11. peljati pred sudac i ondě |
| 12. имей пред' ними на праву чинит | 12. iměj pred nimi napravu cinit |
| 13. и ако бде прва тад'ба; ако ли | 13. i ako bde prva tadba; ako li |
| 14. бде по другой тад'бѣ има ими | 14. bde po drugoj tadbě ima imi |
| 15. ти другу првду. И тако ако би | 15. ti drugu prvdu. I tako ako bi |
| 16. елъ омишланинъ добрѣнанина | 16. jel omišljanln dobrėnjanina |
| 17. али добрѣнанинъ омишланина | 17. ali dobrėnjann omišljanina |
| 18. али врбничанина али баща | 18. ali vrbničanina ali bašča |
| 19. нина имей чинити ккоз'гора пи | 19. nina iměj činiti kko sgora pi |
| 20. сано и указано и направлено | 20. sano i ukazano i napravleno |

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Кпт̄. мею кмети и вла-
стели. | 1. K p t. meju kmeti i vla-
steli. |
| 2. Ощ̄ есу положили пену ме | 2. Ošč jesu položili penu me |
| 3. ю кмет'сми с'влас'тел'ми злт̄. | 3. ju kmetmi s vlastelmi zlt̄ |
| 4. хъ̄ .25. врх̄ старе пени от с' | 4. h .25. vrh̄ stare peni ot s' |
| 5. твари а от беседи. Злтх̄̄ .10. | 5. tvari a ot besedi zlt̄h. 10. |
| 6. врх̄ старе пени. А то су му | 6. vrh̄ stare peni. A to su mu |
| 7. жи ки су он'дѣ били двор'ни | 7. ži ki su ondě bili dvorni |
| 8. къ̄ гргр̄ сатникъ моронѣгъ м | 8. k grgr satnik moroněg m |
| 9. икула гиџманъ лука жив' | 9. ikula gižman luka žuv' |
| 10. цъ̄ д'минакъ братона киринъ | 10. c d'minak bratona kirin |
| 11. захарія зврчищ̄. Ощ̄ ти
люд | 11. zaharija zvrčić. Ošč ti ljud |
| 12. и есу нс̄ просили и молили | 12. i jesu ns̄ prosili i molili |
| 13. да бисмо вецу пену невл | 13. da bismo veću penu nevl |
| 14. ожили невете злтх̄̄ .25.
от | 14. ožili neveće zlt̄h .25. ot |
| 15. ствари а отъ беседи .10.
дука | 15. stvari a ot besedi .10. duka |
| 16. т̄. А ту пену има платит̄ | 16. t. A tu penu ima platit̄ |
| 17. всаки от себе ки би посе-
гал' | 17. vsaki ot sebe ki bi posegal' |
| 18. али опсовалъ а ту пену | 18. ali opsoval a tu penu |
| 19. ес'мо учинили за нике бесед | 19. jesmo učinili za nike besed |
| 20. и ке се с'да миче за мане | 20. i ke se s'da mlče za mane |

- | | |
|--|--|
| 1. зло ке су били речени од'лу | 1. zlo ke su bili rečeni odlu |
| 2. ки проту миронѣгу будущ' | 2. ki protu mironěgu buduč |
| 3. сатникъ. Будущи под'кнежи | 3. satnik. Budući podkneži |
| 4. нъ марко и под'кнежинъ бар-
толъ | 4. n marko i podknežin bartol |
| 5. на вратѣхъ место наше гд̄ | 5. na vratěh mesto naše gđ |
| 6. е прду др'жати те згора р | 6. e prđu držati te zgora r |
| 7. ечене беседе есу биле а м | 7. ečene besede jesu bile a m |
| 8. ине хотечи да би се кр'въали | 8. ine hoteći da bi se krv ali |
| 9. неприязанъ мею ними з'годи | 9. neprijazan meju nimi zgoti |
| 10. да есмо ту пену потврди | 10. da jesmo tu penu potvrđi |
| 11. ли ш ними накупъ властел | 11. li š nimi nakup vlastel |
| 12. е и кмети есу потврдили пол | 12. e i kmeti jesu potvrđili pol |
| 13. и насъ. | 13. i nas. |
| 14. Перо кал'бо провидуръ про-
видуръ кр' | 14. Pero kalbo providur providur
kr |
| 15. чки и прча. Теби судче врб-
ници | 15. čki i prčja. Tebi, cudče vrbnici |
| 16. запвдамо да учинищъ клица-
ти и н | 16. zapvdamo da učiniš klicati in |
| 17. авес'тити в'сѣмъ тимъ лю-
дем д | 17. avestiti vsěm tim ljudem d |
| 18. а нигдоръ од' нихъ не буди
толико | 18. a nigdor od nih ne budi toliko |
| 19. сминъ да би смелъ приеть во-
токъ | 19. smin da bi smel prijet votok |

*

- | | |
|---|--|
| 1. <u>ни</u> еднуван'ню живину малу ни в | 1. nijednu vannju živinu malu ni v |
| 2. елику през допущенія наше-
го по | 2. eliku prez dopušćenija našega
po |
| 3. д'пену .3. л̄бр. по главу; а
та пен | 3. d' penu .3. lbr. po glavu; a ta
pen |
| 4. а да им се хоше взети през'
милос | 4. a da im se hoće vzeti prez mi-
los |
| 5. ти и то пис'мо учини записать | 5. ti i to pismo učini zapisat |
| 6. вав штатутъ децембра дан | 6. vav štatut decembra dan |
| 7. .21. 1483. при суд'ци юрши ми | 7. 21. 1483. pri sudci jurši mi |
| 8. ховилищи то е било; | 8. hovilići to je bilo; |
| 9. а то писа илия нотар' превъ. | 9. a to pisa ilija notar crev. |
| 10. <u>Пе</u> ро калбо провидуръ и прчя. | 10. Pero kalbo providur i prčja. |
| 11. <u>Ва</u> мъ судче юрша врбници спвд
мо да | 11. Vam zudče jurša vrbnici spvd-
mo da |
| 12. имате навестити в'смъ онѣмъ
ки годи | 12. imate navestiti vsm onēm ki
godi |
| 13. <u>има</u> ю ку живину гостинску
трю пасе | 13. imaju ku živinu gostinsku trju
pase |
| 14. ту в отоци да ю нима пасти
ни гдере на | 14. tu votoci da ju nima pasti ni
gdere na |
| 15. <u>тра</u> ви комун'ски ни на ниед-
нога чка тра | 15. travi komunski ni na jednoga
čka tra |
| 16. ви него на своей; и кире би
ю ондѣ паса | 16. vi nego na svojej; i kire bi ju
ondě pasa |
| 17. лъ да плча пену за в'ску глву.
со. 40. и ки | 17. I da plča penu za vsku glvu.
so. 40. i ki |
| 18. га одъ да нолъ те пене има ча
е со. 20. | 18. ga od da pol te pene ima ča je
so. 20. |
| 19. и да му се хоше взети през'
милости. | 19. i da mu se hoće vzeti prez mi
losti |
| 20. <u>И</u> та листъ препишите вавшта | 20. I ta list prepíšite vav šta |
| 21. тутъ, днѣ енвра први ,1484. | 21. tut, dn jenvra prvi. 1484. |

- | | |
|--|--|
| 1. Виме божіе амн̄ь лет̄ь б̄жи | 1. Vime božie am̄n let̄ b̄ži |
| 2. хъ. 1470. м̄сца окт̄бра шта-
тут | 2. h. 1470. m̄sca okt̄bra štatut |
| 3. Ва вриме в'зможнога и вэ' | 3. Va vrime vzmožnoga i vz |
| 4. и величенога и племенитога | 4. veličenoga i plemenitoga |
| 5. и високороенога и с'лавнога | 5. i visokorojenoga i slavnoga |
| 6. г̄на кнеза ивана де фран-
капа | 6. ḡna kneza ivana de frankapa |
| 7. на крч'кога и модрушкога и
сен'ско | 7. na krč'koga i modruškoga i
senjsko |
| 8. га и всега отока г̄на. Буду | 8. ga i vsega otoka ḡna. Budu |
| 9. ци та исти г̄нъ в'дрази бащ | 9. ci ta isti ḡn vdrazi bašč |
| 10. ан'ској у свте лупиє вопати | 10. anskoj u svte lucie vopati |
| 11. и, он'дѣ е пришалъ попъ ан'-
тон' | 11. i, ondě je prišal pop anton |
| 12. зврбника сн̄ь суд'ца ивана | 12. zvrbnika sn̄ sudca ivana |
| 13. дружиница тужеци на бащ | 13. družiniča tužeci na bašč |
| 14. анъ од стране всега врбни | 14. an od strane vsega vrbni |
| 15. ка да ем'лю нихъ живине бащ | 15. ka da jěmlju nih živene bašč |
| 16. ане вдр'мунихъ и в'житихъ по | 16. ane vdrmunih i vžitih po |
| 17. с'вомъ закону таре .1. закл | 17. svomu zakonu tare .1. zakl |
| 18. у себя али ю зламенаю за | 18. u sebi ali ju zlamenaju za |
| 19. се а бащане ти ткое тужах | 19. ie a baščane ti tkoe tužah |
| 20. у да имъ врб'ничане поти-
раю | 20. u da im vrbničane potiraju |

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. др'муни и жита и он'дѣ е посъ | 1. drmuni i žita i ondě je pos |
| 2. лалъ на питан'е та ист'и го | 2. lal ca pitanje ta isti go |
| 3. спднъ именитихъ мужи да | 3. sp̄dn imenitih mužī da |
| 4. учине мею ними пис'мо новимъ | 4. učime meju nimi pismo novim |
| 5. зкнмъ кко имаю чинити и ест' | 5. zk̄nm k̄ko imaju činiti i est |
| 6. пос'лалъ на то веле разу | 6. poslal na to vele razu |
| 7. многа оца духов'нога гна юр'я | 7. mnoga oca duhovnoga gna jurja |
| 8. опата сго миховила скрка | 8. opata sgo mihovila skrka |
| 9. и поч'тованого и разум'нога и | 9. i počtovanoga i razumnoga i |
| 10. племенитого мужа под'кне | 10. plemenitoga muža podkne |
| 11. жина мар'тина моисѣевица | 11. žina martina mojsějevića |
| 12. и племенита чка подкнежина | 12. i plemenita čka podknežina |
| 13. филипа з'беш'ке и од' лучи | 13. filipa z baške i odluči |
| 14. ше с'вѣст'ю тога истога гн | 14. še svěstiu toga istoga gn |
| 15. а више реченога, и хоте да т'ко | 15. a više rečenoga i hote da t'ko |
| 16. буде и да се то вложив' | 16. bude i da se to vloživ' |
| 17. ш'татутъ воч'нимъ законмъ | 17. štatut večnim zaknm |
| 18. Наипрви хоте ки годѣ би бащ | 18. Najprvi hote ki godě bi bašč |
| 19. аниъ през'ламеналъ али | 19. anin prezlamenal ali |
| 20. зак'лалъ ки годѣ живину | 20. zaklal ku godě živinu |

- | | |
|--|---|
| 1. кому годѣ врб'ничанину наша | 1. komu godě vrbničaninu naša |
| 2. д'ши вдр'мунихъ али вжит | 2. dši vdrmunih ali vžit |
| 3. ѣхъ да плаща пену, лбр. 50. | 3. ěš da plaća penu, lbr. 50. |
| 4. гну. Такое ако би врб'ничани | 4. gñu. Takoe ako bi ki vrbničani |
| 5. нъ бащанину плати пену кко | 5. n bašcaninu plati penu kko |
| 6. з'гора. Кпт. 2. Ощъ хоте ако
би ка | 6. zgora. Kpt. 2. Ošč hote ako
bi ka |
| 7. врбан'ска живна кому годѣ б | 7. vrbanska živna komu godě b |
| 8. ащанину шкodu чинила вдр' | 8. aščaninu škodu činila vdr' |
| 9. мунихъ али в'виноградѣх' | 9. munih ali v vinograděh' |
| 10. имей пойти к'свому под'кне-
жи | 10. iměj pojti k svomŭ pod'kneži |
| 11. ну тужить а онъ имей писат | 11. nu tužit a on iměj pisat |
| 12. и врбникъ к' суд'цемъ тога
и то | 12. i vrbnik k sudcem toga i to |
| 13. га чка живина чини ш'кооу | 13. ga čka živina čini škodu |
| 14. тому бащанину и суд'ци име | 14. tomu bašcaninu i sudci ime |
| 15. йте явить ч'я е живна и то | 15. jte javit čija je živina i to |
| 16. яв'лен'е имей бити едан тр | 16. javljenje iměj biti jedan tr |
| 17. ать на лето; ако се найду по | 17. at na leto; ako se najdu po |
| 18. тлѣ плати .3. ц.л.з.т. възда | 18. tlě plati. 3. c.l.z.t. vzda |
| 19. напридъ. А имей бити грая
по | 19. naprid. A iměj biti graja po |
| 20. добна и имей присеци али
по | 20. dobna i iměj priseći ali po |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. казати да су били в'гра | 1. kazati da su bili v'gra |
| 2. яхъ. И ткоє тимъ законмъ
имейт | 2. jah. I tkoe tim zakonm imějt |
| 3. е плащадъ и бащане ки би
чин | 3. e placat i baščane ki bi čin |
| 4. или шкоду врбничамъ. Кпт. 3. | 4. ili škodu vrbničam. Kpt. .3. |
| 5. И още хоте да мози одъ дати | 5. I ošce hote da mozi od dati |
| 6. кому би шкода чинена с'во-
имъ с | 6. komu bi škoda činjena svojim s |
| 7. уд'цемъ вкомъ г'раду с'тои, | 7. udcem v kom gradu stoji, |
| 8. и имей бити отъ дая до тре | 8. i iměj biti od daja do tre |
| 9. ти днѣ, а они имейте дати | 9. ti dn, a oni imějте dati |
| 10. туд'у з'нати онѣмъ ч'я ежи | 10. tudje znati oněm čija je ži |
| 11. вина одъ дана, а то за то ако | 11. vina od dana, a to za to ako |
| 12. би ки одъ даю учинилъ в'ра | 12. bi ki oddaju učinil vra |
| 13. з'граєнихъ дрмунихъ и могуц | 13. z grajenih drmunih i moguц |
| 14. и провати ки е осуєнъ ед'нѣм | 14. i provati ki je osujen jedněm |
| 15. добрѣмъ ч'комъ, али онѣмъ
ки е | 15. dobrěm čkom, ali oněm ki je |
| 16. одъ далъ да су били ла | 16. od dal da su bili la |
| 17. зи плати пену самъ ки е од' | 17. zi plati penu sam ki je od |
| 18. далъ а шкода в'зда имей би | 18. dal, a škoda v'zda iměj bi |
| 19. ти плащена и имей бити ед | 19. ti placene i iměj biti jed |
| 20. анъ суд'цъ ки штима шко-
ду з | 20. an sudc ki štima škodu z |

1. в̄рбника а други з'башки. 1. vrb̄nika a drugi z baški. K̄pt.
К̄пт
2. Оче хоте да ки су меџши 2. Ošce hote da ki su mejaši vr
вр
3. б'ничане да не имете пус' 3. bničane da ne imete pus
4. титъ взарокъ бащамъ ако 4. tit vzarok baščam ako
5. ки пус'ти плати пену со. 5. ki pusti plati penu so.
6. 20. а кда га одреку себѣ мо 6. 20. a kda ga odreku sebě mo
7. зите пас'ти и суседи в' 7. zite pasti i susedi v
8. д'не, а вноци пойти в'св 8. dne, a vnoči pojti vsv
9. ой котаръ. К̄пт. 5. Оче хо- 9. oj kotar. K̄pt. 5. Ošce hote d
те д
10. а не мози се платитъ подкн 10. a ne mozi se platit podkn
11. ежинъ бащан'ски на д'ни 11. ežin baščanski na dni jedni
едни
12. мѣ в'рбничаниномъ за осу 12. m vrbničaninom za osu
13. дѣ ни в'рбан'ски над' бащан 13. d ni vrbanski nad baščan
14. иномъ него имѣй писати ед 14. inom nego iměj pisati jed
15. анъ д'ругому та ти толи 15. an drugomu ta ti toli
16. ко ос'талъ онъ имѣй стира 16. ko ostal on iměj stira
17. тѣ и дати гну с'кога града 17. t i dati gnu skoga grada
18. е чкѣ. Ако ли би плѣнилъ 18. je čk. Ako li bi plěnil...
19. а г'рада плати с—дцѣ али 19. a grada plati s—dc ali
20. ко пошле плѣнитъ пену 20. ko pošle plěnit penu lbr...?
лбр—?

- | | |
|---|---|
| 1. Урдини одрибъ. | 1. Urdini od rib. |
| 2. То су урдини одриб одлуче | 2. To su urdini odrib odluče |
| 3. ни по звеличеномъ господини | 3. ni po zveličenom gospodini |
| 4. франчиски дака михел по них | 4. frančiski daka mihel po nih |
| 5. милости. Наипрія, Камениц | 5. milosti. Najpria, Kamenic |
| 6. либрици .2. през репа и нос
са по | 6. librici. 2. prez repa i nosa po |
| 7. со. 1. | 7. so. 1. |
| 8. воловини либрици .3. по со. 1. | 8. volovini librici. 3. po so. 1. |
| 9. Лиган либрици .2. багатини
.6. и | 9. liganj librici. 2. bagatini. 6. i |
| 10. олигъ. 50. за со. 1. | 10. olig. 50. za so. 1. |
| 11. сип и хоботниц либрици .2.
по со. 1. | 11. sip i hobotnic librici. 2. po
so. 1. |
| 12. гар и менул либрица и пол
по со. 1. | 12. gar i menul librica i pol po
so. 1. |
| 13. vsaka riba kostena niže od | 13. vsaka riba kostena niže od |
| 14. либрице по со. 1. либрица. | 14. librice po so. 1. librica. |
| 15. riba kostena vsaka ka pote | 15. riba kostena vsaka ka pote |
| 16. же вече од либрице гори по
со. 1. и беч. | 16. že veče od librice gori po so. 1.
i beč. |
| 17. Имаю продават рибари все како | 17. Imaju prodavat ribari vse kako |
| 18. е згора подъ пену либр. 50. | 18. je zgora pod penu libr. 50. |
| 19. и едан мисец стат вберлини | 19. i jedan misec stat vberlini |
| 20. и трати мриже згубит. | 20. i trati mriže zgubit |

- | | |
|---|--|
| 1. Урдини од подкнежин и
судец. | 1. Urdini od podknežini i
sudec. |
| 2. Ово е одлучени од официји
подкне | 2. Ovo je odlučeni od oficij pod-
kne |
| 3. жин и судец по звеличеном гни | 3. žin i sudac pozveličenom gni |
| 4. Жан мори провидури града. | 4. žan mori providuri grada. |
| 5. Прво да подкнежини и судци
од каш | 5. Prvo da podknežini i sudci od
kaš |
| 6. телов од отока тудје како | 6. telov od otoka tudje kako |
| 7. буду избрани и одлучени на
них | 7. budu izbrani i odlučeni na nih |
| 8. официји имите бити облига | 8. oficij imite biti oblīga |
| 9. ни присеци пред милостивим | 9. ni priseći pred milostivim |
| 10. провидуром за чинити официји | 10. providurom za činiti oficij |
| 11. них праведнимъ законом и
споменути | 11. nih pravednim zakonom i spo-
menuti |
| 12. нега милости оно ча познаю | 12. nega milosti ono ča poznaju |
| 13. смислити впощеніи и кор | 13. smisliti vpoštenij i kor |
| 14. ист од свитле госпode наше | 14. ist od svitle gospode naše |
| 15. и подложников своих. | 15. i podložnikov svojih. |
| 16. Друго да су држани ослужити | 16. Drugo da su držani oslužiti |
| 17. все мандати и урдине свит | 17. vse mandati i urdine svit |
| 18. лога гна шебештіяна ю | 18. loga gna šebeštiana ju |
| 19. стіяна бившега провидура | 19. stijana bivšega providura |
| 20. од далмаціе супротиве татом | 20. od dalmacie suprotive tatom |
| 21. да vsаки trat када подкнежин | 21. da vsaki trat kada podknežin |

*

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. или судци буду знали да е | 1. ili sudci budu znali da je |
| 2. ники тат на нихъ официи | 2. niki tat na nih oficij |
| 3. имите бити облигани яти | 3. imite biti obligani jati |
| 4. или чинити яти реченога | 4. ili činiti jati rečenoga |
| 5. тата и препелати в официи
св | 5. tata i prepeljati v oficij sv |
| 6. итлога провидура и мозите
подк | 6. itloga providura i mozite podk |
| 7. нежини и судци заповидат
вс | 7. nežini i sudci zapovidat vs |
| 8. им да даду помошь за яти
ре | 8. im da dadu pomoć za jati re |
| 9. чених тати. И ако буде ники | 9. čenih tati. I ako bude niki |
| 10. непослушан тоѣ заповиди иміѣ | 10. neposlušán toj zapovidi imij |
| 11. бити облиган платит ко | 11. biti obligan platit ko |
| 12. лико буде украдено по ре-
чених | 12. liko bude ukradeno po rečenih |
| 13. татихъ оному кому буде шкода | 13. tatih onomu komu bude škoda |
| 14. учинена. | 14. učinjena, |
| 15. Трето да су облигани одда | 15. Treto da su obligani odda |
| 16. ти г̄ну провидуру всихъ та | 16. ti ḡnu providuru vsih ta |
| 17. ти и банжаних ке буду знали | 17. ti i banžanih ke budu znali |
| 18. да су на отоци под пѣну
касани | 18. da su na otoci pod penu kasani |
| 19. од официја л̄бр. 100. платит | 19. od oficija lbr. 100. platit |

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Чет̄рто да подкнежини не
мози | 1. Četrto da podknežini ne mozi |
| 2. те по ни едн̄ пут ни начин
про | 2. te po ni jedn̄ put ni način pro |
| 3. дати них офицӣи очиту | 3. dati nih oficij očitu |
| 4. ке пристое них подкнежнӣи | 4. ke pristoje nih podknežnij |
| 5. под пену касани од них офи-
цӣа | 5. po d penu kasani od nih oficija |
| 6. лет. 20. и у вридіеніи пи-
низ | 6. let. 20. i u vridjenji piniz |
| 7. али варнути взетих и тол | 7. ali varnuti vzetih i tol |
| 8. икое за пену | 8. ikoe za penu |
| 9. Пето да речени подкнежини
и су | 9. Peto da rečeni podknežini i su |
| 10. дци нимите начат вст | 10. dci nimite pačat vst |
| 11. вари од карменала ке прис | 11. vari od karmenala ke pris |
| 12. тое г̄ну провидуру | 12. toje ḡnu providuru |
| 13. ни вправди цивил су | 13. ni vpravdi civil su |
| 14. ми минут од л̄бр. 5. под
пену | 14. mi minut od l̄br. 5. pod penu |
| 15. више писану. | 15. više pisanu. |
| 16. Закони од присежних | 16. Zakoni od prisežnih |
| 17. Наипрво да присежници | 17. Najprvo da prisežnici |

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Закони од присежних | 1. Zakoni od prisežnik. |
| 2. Наипрво да присежници ки | 2. Najprvo da prisežnici ki |
| 3. буду збрани и одлучени | 3. budu zbrani i odlučeni |
| 4. имите присеци пред г̄нм. | 4. imite priseći pred ḡnm |
| 5. провидуромъ чинити них | 5. providurom činiti nih |
| 6. офиціи право и чисто не | 6. oficij pravo i čisto ne |
| 7. имиючи помне роду али при | 7. imejući pomne rodu ali pri |
| 8. ятелу ставещи доли | 8. jatelu slaveći doli |
| 9. всаку лубав и неприязан | 9. vsako lubav i neprijazan |
| 10. прошне страх и приченіе
и да | 10. prošne strah i pričenje i da |
| 11. има споменути неґа мило-
сти | 11. ima spomenuti nega milosti |
| 12. и колико буде намислил | 12. i koliko bude namislil |
| 13. ним на поштеніи и добро на | 13. nim na poštenji i dobro na |
| 14. ше зможне и звеличене гос | 14. še zmožne i zveličene gos |
| 15. поде и подложниковъ них | 15. pode i podložnikov nih |
| 16. Друго да су облигани де | 16. Drugo da su obligani de |
| 17. нунціати г̄ну милостивому | 17. nunciati ḡnu milostivomu |
| 18. провидуру всих оних ки | 18. providuru vsih onih ki |
| 19. буду псовали г̄на бога | 19. budu psovali ḡna boga |
| 20. и блажену деѡу марію и и | 20. i blaženu dēvu mariju i i |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. них светих и ки би те | 1. nih svetih i ki bi tē |
| 2. жали дан бладани ки би | 2. žali dan bladani ki bi |
| 3. чинили квестіон с оружіим | 3. činili kveštion s oružjim |
| 4. или през оружіа ки краде | 4. ili prez oružja ki krade |
| 5. или ки би чарал, ки би и | 5. ili ki bi čaral, ki bi i |
| 6. грал на харти или зара в ку | 6. gral na hart i ili zara v ku |
| 7. чах затворених за пинези | 7. čah zatvorenih za pinezi |
| 8. ке би продавал или мирил | 8. ki bi prodaval ili miril |
| 9. криво вино или мирил хи-
бено | 9. krivo vino ili miril hibeno |
| 10. месо; рибари ки би продава | 10. meso; ribari ki bi prodava |
| 11. ли рибе мимо урдинов и
оних | 11. li ribe mimo urdinov i onih |
| 12. ки би през узрока правога
рекли | 12. ki bi prez uzroka pravoga rekli |
| 13. беседе непоштене кому под
пену | 13. besedi nepoštene komu pod
penu |
| 14. л̄бр. 50. бити касан од офи-
ція | 14. l̄br. 50. biti kasan od oficija |
| 15. Трети да су облигани и дер-
жани | 15. Treti da su obligani i deržani |
| 16. за праву плачу штимати | 16. za pravu plaču štimati |
| 17. право шкоде учинене од | 17. pravo škode učinene od |
| 18. ч̄ка или благо тако гибу...к | 18. č̄ka ili blago tako gibu... k |
| 19. и тако .. всакому ки би | 19. i tako... vsakomu ki bi |

- | | |
|---|---|
| 1. потрибоваљ и бранити до-
вице | 1. potriboval i braniti dovice |
| 2. и сироте и тако и иних убо-
зих | 2. i sirote i tako i inih ubogih |
| 3. луди ки за припрощину или
не | 3. ljudi ki za priprošcinu ili ne |
| 4. волю не буду могли рещи
них | 4. volju ne budu mogli reći nih |
| 5. прав пред господином прови-
дуром | 5. prav pred gospodinom provi-
durom |
| 6. судци подкнежини | 6. sudci podknežini |
| 7. и да од них фатиге они сли | 7. i da ot nih fatige oni sli |
| 8. ше нику корист милостиви | 8. še niku korist milostivi |
| 9. гн жван моро провидур до | 9. gn žvan moro providur do |
| 10. стойни терминива да рече | 10. stojni terminiva da reče |
| 11. ни присежници имите ими | 11. ni prisežnici imite imi |
| 12. т трети дел од осуди ке | 12. t tretí del od osudi ke |
| 13. се учине по денунцији ке они | 13. se učine po denunciji ke oni |
| 14. даду и оте бити ако буду | 14. dadu i ote biti ako budu |
| 15. отайне држани. | 15. otajne dršani. |

- | | |
|---|--|
| 1. Капитул 'од зорока. | 1. Kapitul od zaroka. |
| 2. Будучи судц. юрман. И плован тома | 2. Budući sudc. jurman. I plovantoma |
| 3. И сатник. гргур. судц' валентин' И петре | 3. I satnik. grgur. sudc valentin I petre |
| 4. И вс'и вичници есу се договорили да тако | 4. I vsi vičnici jesu se dogovorili da tako |
| 5. буде обдржано наприда да вски ки с с'про | 5. bude obdržano naprida da vski ki je spro |
| 6. сил али ки с'проси оп'чини вреченом | 6. sil ali ki sprosi općini vrečenom |
| 7. зароци зем'ле за саен'е да мози садити | 7. zaroci zemle za sajenje da mozi saditi |
| 8. а не мози вградити вече од' три брави | 8. a ne mozi vgraditi vece odtri bravi |
| 9. нетежане земле; и да не мози нигдор ниедн' | 9. ne težane zemle; i da ne mozi nigdor nijedn |
| 10. дрмун' вреченом' зароци ни држати ни за | 10. drmun vrečenom zaroci ni držati ni za |
| 11. градити ни мошунни; аки би ва то зашл' | 11. graditi ni mošuni; a ki bi va to zašl |
| 12. да плати три ц.з.л.т, а вс'ки да мози то | 12. da plati tri c.z.l.t. a vski da mozi to |
| 13. раз'градит' и пас'ти внутри ча е веч' | 13. rasgradit i pasti vnutri ča je več |
| 14. одтри брави. И тоту будуч микула син' покойнога | 14. od tri bravi. I to tu buduć mikula sin pokojnoga |
| 15. якова дворника ест' рекал: а не дам моих раз' | 15. jakova dvornika jest rekal: ja ne dam mojih raz |
| 16. бити ни разградити а ви за то пойте | 16. biti ni razgraditi a vi za to pojte |
| 17. наприда. И те исти перизи ако би гдо почел | 17. naprida. I te isti nerizi ako bi gdo počel |
| 18. садити мози за свою посеци вазда. | 18. saditi mozi za sroju poseć i vazda. |

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. с лицен'цію об'чини. А када год | 1. s licenciju občini. A kada god |
| 2. езапушено да буде нериз' да е | 2. je zapušćeno da bude neriz da je |
| 3. опет' под об'чину. И да мозимо | 3. opet pod obćinu. I da mozimo |
| 4. дат' в'зароци врт и ван' ка | 4. dat vsaroci vrt i van ka |
| 5. з'града хишу и в'граду. | 5. zgrada hišu i vgradu. |
| 6. И оше речени зарок да се
имаю | 6. I ošće rećeni zarok da se imaju |
| 7. пустит одлучени јан'ци и коз'л | 7. pustit odlućeni janci i kozl |
| 8. ици непитаюш судца ни ни-
кога | 8. ići nepitajuć sudca ni nikoga |
| 9. ре. И оше да се има јанцем' од | 9. re. I ošće da se ima jancem od |
| 10. реш како се отргаю виногради | 10. reć kako se otrgaju vinogradi |
| 11. И оше од михоли да јанци
имаю | 11. I ošće od miholi da janci imaju |
| 12. појты вн'ка а кози в'зарок. | 12. pojti vñka a kozi v zarok. |

- | | |
|---|---|
| 1. И още када приде с'нигъ тада | 1. I ošce kada pride snig tada |
| 2. да е вол'на в'сака живина | 2. de je volna vsaka živina |
| 3. зарокъ пас'т'. И още на май | 3. zarok past. I ošce na maj |
| 4. месец да се има зарок пус | 4. mesec da se ima zarok pus |
| 5. тити ов'цамъ с янци. К. | 5. titi ovcam s janci. K. |
| 6. И още ки годи чѣъ не да | 6. I ošce ki godi čk̄ ne da |
| 7. своих нериз мею общину како
се уд | 7. svojih neriz meju občinu kako
se ud |
| 8. ржи ка су пусти в'саки море
в'них | 8. rži ka su pusti vsaki more v
nih |
| 9. пасти, ки 'бу крати та не
мози | 9. pasti, ki bu krati ta ne mosi |
| 10. з. общину зарока пасти. | 10. z. občinu zaroka pasti. |

.....
.....

- | | |
|--|--|
| 1. не море се сентенція апелат
ка е учинена | 1. ne more se sentencija apelat
ka je učinjena |
| 2. пред кими годи судци пред
ни едних других | 2. pred kimi godi sudci pred ni
jednih drugih |
| 3. судац него предгна провидура | 3. sudac nego pred gna providura |
| 4. а апелацион има дурат до дан.8. | 4. a apelacion ima durat do dan.8. |
| 5. ако не учини се позов шкури
апелацион | 5. ako ne učini se pozov škuri
apelacion |
| 6. Отац или мати не могу пу-
стит другому сину | 6. Otac ili mati ne mogu pustit
drugomu sinu |
| 7. или хцери вече од со. 30.
него всим равно | 7. ili hčeri veče od so. 30. nego
vsim ravno |
| 8. ни внуку алити внуки не море
пустит едному в | 8. ni vnuku ali ti vnuki ne more
pustit jednomu v |
| 9. еч него другому али ако би
пустил едному внуку | 9. eč nego drugomu ali ako bi
pusti jednomu vnuku |
| 10. али внуки а другим внуком
не то не море у | 10. ali vnuki a drugim vnukom ne
to ne more u |
| 11. чинит него яко още ча пустит
и внуко | 11. činit nego ako oče ča pustiti
vnuko |
| 12. м триба е да пусти всим али
за дар | 12. m triba je da pusti vsim ali za
dar |
| 13. али какому драго не море пу-
стит вече одно | 13. ali kako mu drago ne more
pustit veče jedno |
| 14. му него другому со. 30. аки
бу пустил пред | 14. mu nego drugomu so. 30. a ki
bi pustil pred |
| 15. нек буди ризан вас негов урдин | 15. nek budi rizan vas njegov urdin |
| 16. и тиштамент и писъма. *) | 16. i tištament i pisma. |

*) 87, 88, 89, 40 стр. писани не глаголицей.

- | | |
|--|--|
| 1. Виме божіе и блажене диве маріе амен. | 1. Vime božie i blažene dive marie amen. |
| 2. Лет од ису крстова пероеня. 1599, м | 2. Let od isu krstova porojenja. 1599. m |
| 3. еца іюна дан. 8 будучи саку | 3. eca ijuna dan. 8. buduci caku |
| 4. плени на полачи ка е светога ивана по | 4. pleni na polaci ka je svetoga ivana po |
| 5. штовани мужи кису брата вбраци | 5. štovani muži ki su bratia vbrašci |
| 6. ни светога ивана чае судацтога | 6. ni svetoga ivana ča jesudactoga |
| 7. лета судац перо дружиниц судац мик | 7. leta sudac pero družinić sudac mik |
| 8. ула болинич матиј фугошич и микула ос | 8. ula bolinić matij fugošić i mikula os |
| 9. трогович и перо харбич и вече дел брат | 9. trogović i pero harbić i veće del brat |
| 10. е. Они тако сентициваю и од лучу | 10. je. Oni tako senticivaju i odlučuju |
| 11. да бравари ки су и ки буду да иміј потег | 11. da bravari ki su i ki budu da imij poteg |
| 12. путь интраду докли е вбравари да | 12. put intradu dokli je vbravarii da |
| 13. се ниміј платитъ ако би учини ки т | 13. se nimij platit ako bi učinil ki t |
| 14. ег ки не би сивен а то су бравари сте | 14. eg ki ne bi siven a to su bravari ste |
| 15. маріе и светога ивана. | 15. marie i svetoga ivana. |
| 16. Та сентенція би читана и пли | 16. Ta sentencia bi čitana i pli |
| 17. кана по мени канцире общини ва | 17. kana pomeni kancire občini va |
| 18. рбанске матиј спарожичи | 18. rbanske matii sparožiči |
| 19. а пред сведоци попом иваном фуго | 19. a pred svedoci popom ivanom fugo |
| 20. шичем и пред жакном микулу воларичем | 20. šičem i pred šaknom mikulu volarićem |

- | | |
|---|--|
| 1. Кпт. како се имаю казат
взарц. | 1. Kpt. kako se imaju kazat
vzarc. |
| 2. 1362. мсца мая дни. 8 тада
се лагоди | 2. 1362. msca maja dni 8. tada
se lagodi |
| 3. вице да има присежник пока-
зати по закону | 3. vice da ima prisežnik pokazati
po sakonu |
| 4. двору до. 3. дни. И в живи-
ни. И взароци а дворъ | 4. dvoru do. 3. dni. I živini. I
vzaroci a dvor |
| 5. да има рещи господару да по-
каже до. 3. дни | 5. da ima reći gospodaru da po-
kaže do. 3. dni |
| 6. гдо е билъ пастиръ. И още
да има вски двор | 6. gdo je bil pastir. I ošče da ima
vski dvor |
| 7. з'вати еднога присежника и
ед'нога к'мета | 7. zvati jednoga prisežnika i jed-
noga kmeta |
| 8. г'ди коли би гдо казанъ. 'Ако
ли би ки чк. каз | 8. gdi koli bi gdo kasan. Ako li
bi ki čk. kaz |
| 9. ан в'зароци лесъ сикучъ да
му има дворъ | 9. an vzaroci les sikuč da ima
dvor |
| 10. рещи до. 3. дн, да си казанъ.
Ако би посла | 10. reći do. 3. dn. da si kasan.
Ako bi posla |
| 11. лъ дворъ свое пермани чини-
ти продаю | 11. l dvor svoje permاني činiti pro-
daju |
| 12. оному ки би казанъ али гос-
подару ч'и би | 12. onomu ki bi kasan ali gospo-
daru či bi |

- | | |
|---|---|
| 13. добит'къ бил а кога пита бу-
ди му ди | 13. dobitk bil a koga pita budi mu
di |
| 14. жн. поведати г'дога е ка-
зал. | 14. žn. povedati gdo je kazal |
| 15. Кап̄итл̄ь одъ меса. | 15. Kap̄itl̄ od mesa. |
| 16. 1362. месеца октебра дни.
23. | 16. 1362. meseca oktobra dni. 23. |
| 17. Будуци община пред цркви
наредиши в | 17. Budući občina pred crkvu na-
rediše v |
| 18. си куп'но да гре коз'ега меса
и говедега | 18. si kupno da gre kozjega mesa i
govedega |
| 19. либрица по. 5. врнизи, а ов'-
че по. 6. и праз | 19. librica po. 5. vrnizi, a ovčje
po. 6. i praz |
| 20. а ов'на. А скорчевина по. 10.
врнизи | 20. a ovna. A skorčevina po. 10.
vrnizi |
| 21. Кап̄итл̄ь од празн. 1375.
месеца | 21. Kap̄itl̄. od prazi. 1376.
meseca |
| 22. марча д'ни 4. Будуци суд'ц.
свич'ници | 22. marča dni. 4. Budući sudc
svičnici |

- | | |
|--|---|
| 1. на в'куп учинише зарокъ мею
собу да се н | 1. na vkup učiniše zarok meju
sobu de se n |
| 2. имаю пас'ти ов'ни гостин'ске
прази | 2. imaju pasti ovni gostinske prazi |
| 3. с нашими овни прازی. Аки
бо е в'зелъ о | 3. s našimi ovni prazi. Aki bi je
vzel o |
| 4. в'наръ те ис'те ов'ни више
писане п | 4. vnar te iste ovni više pisane p |
| 5. лати три ц л̄з.ти. Капитл̄
за градъ | 5. lati tri c.l.z.ti. Kapitl̄. sa
grad. |
| 6. 1367. мисеца юна дни. 20.
будуши | 6. .1367. miseca juna dni. 20.
budući |
| 7. судц. и вич'ници и к'мети
пред прикву у | 7. sudc. i vičnici i kmeti pred
crikvu u |
| 8. чинише мею собу докада бу-
де граду ка | 8. činiše meju sobu dokada bude
gradu ka |
| 9. ногриба виче имите мею собу
да буде | 9. potriba viče imite meju sobu
da bude |
| 10. званъ васъ пл'к' по бусовичи
вели и ма | 10. zvan vas pl̄k' po busovići veli i
ma |
| 11. ли. И да има то виче бити
в'недигу | 11. li. I da ima to viče biti vne-
dilu |
| 12. з'маше. И ча би виче учи-
нило да не мо | 12. zmaše. I ča bi viče učinilo da
ne mo |

13. рѣ ни еднѣ рещи проту тому. 13. re ni jedn̄ reći protu tomu.
Кптл. Кptl.
14. Обрати оп'щина чѣка за 14. Obrati općina čka za pot-
потребу. Паки а ribu. Paki a
15. ко би ка потреба оп'щини 15. ko bi ka potreba občini da bu-
да буде обран. 1. de obran. 1.
16. чѣк и колико ихъ буде три- 16. čk i kobiko ih bude tribi i da
би и да се нима se nima
17. з'ети ни одну с'кужу а ки 17. zeti ni jednu skužu a ki bi se
би се з'емалъ zjemal
18. плати. 20 ц.з.л.та виц'ник. 18. plati. 20.c.z.l.ta.vičnik. Ivani
Ивани
19. з вица да има бити а тихъ 19. z vića da ima biti a tih vrniz
врнизъ
20. буди та. 2. дела оп'щини а 20. budi ta. 2. dela općini a tretii
трети
21. господи. Каптл. за одку- 21. gospodi. Kaptl. za odkupi.
пи.

- | | |
|---|---|
| 1. .1382. мисеца Отебра дн. 29. бу | 1. .1382 miseca Otebra dn. 29. bu |
| 2. души оточ'ко више на купъ
вкрци. Ие | 2. dući otočko više na kup vkrci.
Ije |
| 3. пришла пред' насъ блажъ
зврбника | 3. prišl pred nas blaž zvrbnika |
| 4. тужещи се за еднъ виноградъ
да ми | 4. tužeći se za jedn vinograd da
mu |
| 5. га не даду odkupитъ а мене прис | 5. go ne dadu odkupit a mene pris |
| 6. тои. И е кунтен'тало товише
и ти поч | 6. toj. I se kuntentalo to više i it
poč |
| 7. товани мужи ки биху он'ди да
мози | 7. tovani muži ki bihu ondi, da
mozi |
| 8. откупити vsаки кога пристои
наи | 8. odkupiti vsaki koga pristojinaj |
| 9. прво мужски полъ а паки
жен'ски | 9. prvo mužski pola paki ženski |
| 10. Кап̄тл. ки има бит | 10. Kap̄tl. ki ima bit |
| 11. судц. 1411. месца новем'бра
днъ 16. | 11. sudc. 1411. mesca novembra dn
.16. |
| 12. Будуци подкнежиц шарер. и
вси | 12. Budući podknežin šarer i vsi |
| 13. виц'ници врбн'ски пред ст̄мъ
петро | 13. vičnici vrbnski pred st̄m petro |
| 14. мъ на р'ту на име лука. И ми-
рониг | 14. m na rtu na ime luka. I Miro-
nig |
| 15. и микула и гиџман'. И мик'-
лин И | 15. i mikula i gižman. I miklin I |
| 16. дворникъ яков, и с'тникъ
хрсона И гр | 16. dvornik jakov, i st̄nik hrsona
I gr |
| 17. гурич. И киринъ павелъ син И | 17. gurič. I kirin pavel sin I |
| 18. братона И юре. | 18. bratona I jure. |
| 19. И бан И бартолсинъ Лучинъ
И пе | 19. I ban I bartol sin Lučin I pe |
| 20. тре И захарія пис'ц. общи есу. | 20. tre I zaharija pisc. obci jesu. |

- | | |
|---|---|
| 1. се направили И кун'тентали
мею со | 1. se napravili I kuntentali meju
so |
| 2. бу да не мози ни ед'н' бити
с'тник ки | 2. bu da ne mozi ni jedn' biti stnik
ki |
| 3. ни вицникъ. И да ни ед'н' чк.
не посеже | 3. ni vičnik. I da ni jedn' čk. ne
poseže |
| 4. на опшину нес'просив'ши од
опшине | 4. na opčinu nesprosiivši od opčini |
| 5. под пену. 20. п л. з. а. И да
не мози | 5. pod penu. 20 c l.z.a. I da ne
mozi |
| 6. нигдоръ коз млисти вреченом
заро | 6. nigdor koz mlisti vrečenom
zaro |
| 7. ци. К. 1477. первара дн. 3. | 7. ci. K. 1477. pervara dn. 3. |
| 8. Кптл. докле се има жито
за гра | 8. Kptl. dokle se ima žito za
gra |
| 9. дить ко се сие. Будущи в'
каште | 9. dit ko se sije. Buduci vkašte |
| 10. ли врбници на вижитани гн у | 10. li vrbnici na vižitanji gn u |
| 11. го и с'всими вицници, и с
иними | 11. go i s vsimi vičnici i s inimi |
| 12. добрими мужи. И есу одлу-
чили та | 12. dobrimi muži. I jesu odlučili ta |
| 13. ко. И оте да тако буде. Ки
годи буде | 13. ko. I ote da tako bude. Ki go-
di bude |
| 14. жито сјаљъ да е има заград | 14. zito sijal da je ima zagrād |
| 15. ить до. 1. месец, да се има п'л | 15. it do. 1. mesec, da se ima pl |
| 16. атит, а мимо тога докле сенезг' | 16. atit. a mimo toga dokle se nezg' |
| 17. ради да се нима платит, | 17. radi da sa nima platit. |
| 18. докле не буде заграено ни
кому | 18. dokle ne bude zagrajano ni-
komu |
| 19. ре по ни едно вриме. Кпт: | 19. re po ni jedno vrime. Kpt. |

*

- | | |
|---|--|
| 1. од' с'лужби к'метъ 1477. ми-
сеца | 1. od slušbi kmet. 1477. miseca |
| 2. д. 30. тада есу од'лучили да
ако | 2. d. 30. tada jesu odlučili da ako |
| 3. би синъ с отцем с'тоешевсаки
по себи | 3. bi sin s otcem stojeće vsaki po
sebi |
| 4. к'мет' с'вметомъ или ке коли
врсти, | 4. kmet z kmetom ili ke koli vrsti |
| 5. Од кога би с'луж'ба пош'ла И
да | 5. Od koga bi služba pošla I da |
| 6. би се скупили на купъ да оте
на куп | 6. bi se skupili na kup da ote na
kup |
| 7. с'лужбу с'житъ гос'под'ску,
скупа | 7. službu sžit gospodsku, skupa |
| 8. ако би кафалъ протутому била | 8. ako bi ka fal proti tomu bila |
| 9. плати пенув'сака с'тран'. лбр.
50. | 9. plati penu vsaka stran. lbr. 50. |
| 10. Кптл. Како се имаю ста-
рӣи | 10. Kptl. Kako se i maju sta-
rīi |
| 11. отц̄ и мати хранити. 1497. | 11. otc̄ i mati hraniti. 1497. |
| 12. месца децембра дн. 10. В каш'те | 12. mesca decembra dn. 10. V kašte |
| 13. ли врбници при црикви вели-
кой по и | 13. li vrbnici pri crikvi velikoj po i |
| 14. злазен'ю з мисе велике и то ту
бу | 14. zlazenju z mise velike i to tu bu |
| 15. души добри поч'товани мужи
Потк'неж | 15. dući dobri počtovani muži Pot-
knež |
| 16. ин' антон блажинич И судц
михов | 16. in' anton blažinić I sudc mihov |
| 17. ил валентичъ Жаш'ко мико-
вили | 17. il valentić žaško mihovili |
| 18. чъ гр'ѣц̄ дружинич юранъ
профет | 18. č gr̄ec̄ družinić juran profet |

- | | |
|--|---|
| 1. Лука карчищъ юран кузма-
чищ ма | 1. Luka karčić juran kusmačić ma |
| 2. рко седмачищъ И ини добри
мужн каш | 2. rko sedmačić I ini dobri muži
kaš |
| 3. тала врбн'ика. И то ту буду-
щи с'купа | 3. tala vrbnika. I to tu budući
skupa |
| 4. есу учинили доброволним' за-
кономъ. И | 4. jesu učinili dobrovoljnimzako-
nom. I |
| 5. одлучили, да д'нина напрово в'с' | 5. odlučili, da d'nina naprv vs |
| 6. ка обител сини и хщере имите | 6. ka obitel sini i hčere imite |
| 7. ехранити поч'тено своих стари | 7. je hraniti počteno svojih stari |
| 8. ихъ отца и матер тако како се
присе | 8. ih otca i mater tako kako se
prise |
| 9. пристои. Ако ли би се наш'ло
одни | 9. pristoji. Ako li bi se našlo odni |
| 10. ких сини али хщери да би се с | 10. kih sini ali hčeri da bi se s |
| 11. тога знимали с'тога нечинит | 11. toga zimali stoga nečinit |
| 12. и и не дати храни отцу или
матери | 12. i i ne dati hrani otcu ili materi |
| 13. В'рху тога одлучи пот'кне-
жин ан | 13. Vrhу toga odluči potknežin an |
| 14. тон и судцъ миховилъ и ини
з'гора п | 14. ton i sudc mihovil i ini zgora p |
| 15. исани одлучише докле се обиду | 15. isani odlučiše dokle se obidu |
| 16. толико колико их се најде од
обите | 16. toliko koliko ih se najde od
obite |
| 17. љ И толикоје одлучише да он
ки би | 17. lj I tolikoје odlučiше da on ki
bi |
| 18. се стога з'нималъ и не отел дат | 18. se s toga z'nimeli ne otel dat |

- | | |
|---|---|
| 1. и свое поредне; хоте да га
имей с'т | 1. i svoje poredne; hote da ga
iměj st |
| 2. иснути, и взети му. со. 20. и
дати тому | 2. isnuti, i vzeti mu. so. 20. i da-
ti tomu |
| 3. отцу или матери ки потребуе
судц, ки е | 3. otcu ili materi ki potrebuje
sudc, ki je |
| 4. сада и ки наприда буде, ваз-
да през | 4. sada i ki naprida bude, vazda
prez |
| 5. в'саке правди и през' в'саке
сен'тенц | 5. vsake pravdi i prez vsake sen-
tenc |
| 6. цие. И тако оте да докли су
живи, они | 6. cie. I tako ote da dokli su živi,
oni |
| 7. стари, кади е то потриб'но
какое зго | 7. stariji, kadi je to potribno ka-
koje zgo |
| 8. ра хоте да гре, около ваз'да
почан'ши | 8. ra hote da gre, okolo vazda
počanši |
| 9. одна с'таріега до наймалаега. | 9. odna stariega do najmalajega |

- | | |
|--|--|
| 1. Ка̄птл од коз и одовац
ке се найду | 1. Kap̄tl od koz i odovac
ke se najdu |
| 2. в'ш'код'и. 1476. м̄сца секте-
бра дн. 1. | 2. v's'kod'i. 1476. m̄sca sektebra
dn. 1. |
| 3. Будуци гн̄ плован̄ и судц̄.
и вищ'ни | 3. Buduci gn̄ plovani i sudc̄ i višni |
| 4. ци вси накуп на вратих врб-
ници уч | 4. ci vsi nakup na vratih vrbnici
uč |
| 5. инише вице мею собу, за по-
болшаніе | 5. iniše vice meju sobu, za pobol-
šanje |
| 6. кмет, да ни една козія трпела
ни овця ка | 6. kmet, da ni jedna kozja trpela
ni ovcja ka |
| 7. сенайде, виногради да плаща п | 7. se najde, vinogradi da plaća p |
| 8. ену. со. 18. тр. шкоду и да
има при | 8. enu. so. 18. tr. škodu i da ima
pri |
| 9. казати следъ до 2. дни, предви | 9. kazati sled do. 2. dni, pred vi |
| 10. ц'никомъ да е била виногра-
дна да се | 10. čnikom da je bila vinogradia
da se |
| 11. има ети и држати до 3. дни,
и ако е | 11. ima jeti i držati do. 3. dni. i
ako je |
| 12. неодкупи до. 3. дни да ю
мози одри | 12. ne odkupi do. 3. dni, daju
mozi odri |
| 13. ть и раздилить на три дели.
Още | 13. t i razdilit na tri deli. Ošče |
| 14. ако би ки отецъ пасл̄ вино-
гради | 14. ako bi ki oteč pasl̄ vinogradi |
| 15. плати пену .3. ц.л.езта. И
оше Кртл̄ | 15. plati penu. 3. c.l.z.ta. I ošče
Krtl̄ |
| 16. велика живина вела ка би
се на | 16. velika živina vela ka bi
se na |
| 17. шла в'виногради, да плаща жи | 17. šla v vinogradi, da plaća ži |

- | | |
|--|--|
| 1. вина пену. со. 2. И да се има приг' | 1. vina penu. so. 2. I da sa ima prig |
| 2. нати на закон. И ако не море пригна | 2. nati na zakon. I ako ne more prigna |
| 3. ти или не тел, да е верованъ с' | 3. ti ili ne tel, da e verovan s |
| 4. роту. А та пена се имий дилит | 4. rotu. A ta pena se imij dilit |
| 5. на. 3. дели, најпрво господи. 1. | 5. na .3. deli, najprvo gospodi. 1. |
| 6. делъ а други оп'щини а трети | 6. del a drugi op'cini a tretii |
| 7. оному ки га овади; и да се има | 7. onomu ki ga ovadi; i da se ima |
| 8. овадити судцу, а суд'ц имий | 8. ovaditi sudcu, a sud'c imij |
| 9. дати з'нати оному ч'я е жив | 9. dati znati onomu čja ja živ |
| 10. ина. К̄птл̄ ча се море паст | 10. ina. K̄ptl̄. ča se more pas ^t |
| 11. взароци. 1498. новембра. дн. | 11. vzaroci. 1498. novembra. dn̄ |
| 12. .30. Подкнежин 'юрко и суд'ць юра | 12. .30. Podknežin jurko i sudc jura |
| 13. нъ профет и в'си присежници | 13. n profet i vsi prisežnici |
| 14. одлучише да има бит та | 14. odlučiše da ima bit ta |
| 15. ко наприда како се то ту поста | 15. ko naprida kako se to tu posta |
| 16. ви. Најпрво оте да буде една | 16. vi. Najprvo ote da bude jedna |
| 17. кобила слободна са жреб' | 17. kobila slobodna za žreb |

- | | |
|--|---|
| 1. цемъ али с озим'комъ зарока,
ка гони д | 1. cem ali s ozimkom zaroka,
ka goni d |
| 2. рва а ине да плащаю зарок.
И още | 2. rva a ine da plaćaju zarok. I
ošće |
| 3. тако оте да се има в'с'ка
попа | 3. tako ote da se ima v's'ka popa |
| 4. ша судит' до. с. луцини и
не мози | 4. ša sudit' do. s. lucini i ne mozi |
| 5. ка е суена нигдор згинут ни | 5. ka je sujena nigdor zginut ni |
| 6. едну лиганцу. И още оте да | 6. jednu ligancu. I ošće ote da |
| 7. ча е пошло опцини да гре
судцу | 7. ča je pošlo općini da gre sudcu |
| 8. од' зарока. К̄птл. за дробъ
од | 8. od zaroka. K̄ptl. za drob od |
| 9. живини ов'ч'е И коз'е. Оте
та | 9. živini ovčje I kozje. Ote ta |
| 10. ко ва си суд'ци п̄лк да вса | 10. ko va si sudci p̄lk da vsa |
| 11. ка глава коз'я дроба и овч | 11. ka glava koz'a droba i ovč |
| 12. ега и праза да гре за едн | 12. jega i praza da gre za jedn |
| 13. суддин. под' пену либр. 5. | 13. suldin, pod penu lbr. 5. |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Кап̄тл. За ложа ѣ за сини | 1. Kap̄tl. za loža i za sini. |
| 2. .1443. Суд'ц юрманъ и вищн | 2. .1443. Sudec jurman i vičn |
| 3. ницъ вси о̄те, да буде тако на | 3. iči vsi ote, da budo tako na |
| 4. прида да не мози ни еди'
чк. си | 4. prida da ne mozi ni jedn̄ čk. si |
| 5. щн леса суха ни сирова вло | 5. či lesa suha ni sirova vlo |
| 6. жих' ни всинахъ под пену
лбр. 5. | 6. žih ni vsinah pod penu lbr. 5. |
| 7. Наипрїа ложе мулчъ | 7. Najprijā lože mulč |
| 8. Грабовице | 8. Grabovice |
| 9. Засвитнакъ | 9. Zasvitnak |
| 10. Врхъ тухорая, в'самотврци | 10. Vrh tuhoraja vsamotvrци |
| 11. На долци мажавища | 11. Na dolci mažaviča |
| 12. На Гащцах', полидунашу | 12. Na Gaščah poli dunaču |
| 13. Вгруб'чи. | 13. Vgrubči |
| 14. Вступяцах. | 14. Vstupicah |
| 15. Косовнице | 15. Kosovnice |
| 16. Осичища. | 16. Osičista |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. вmartни | 1. vmartni |
| 2. кутонин. | 2. kutonin |
| 3. Чрнини | 3. Črnini |
| 4. Скалнице | 4. Skalnice |
| 5. Вчинини | 5. Včini |
| 6. Влконеници | 6. Vlkonenici |
| 7. Накрасини над ситовицу | 7. Nakrasini nad sitovicu |
| 8. Мак'нели | 8. Makneli |
| 9. В'камашевици | 9. Vkamășevici |
| 10. Втрушаитахъ | 10. Vtrušaitah |
| 11. Над'валъ | 11. Nadval |
| 12. Микуле ложе | 12. Mikule lože |
| 13. Мажола | 13. Mažola |
| 14. Заязъ. | 14. Zajaz. |

*

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Подрас'тійин | 1. Podrastijin |
| 2. За долцъ сагнища | 2. Za dolc sagniča |
| 3. В устихъ | 3. V ustih |
| 4. За долцъ миркове | 4. Za dolc mirkove |
| 5. Поли карищъ | 5. Poli karič |
| 6. В' мочи над' козарин | 6. V moči nad kozarin |
| 7. Б хрилини | 7. Vhrilini |
| 8. За петрову | 8. Za petrovu |
| 9. В'паут'номъ | 9. V pautnom |
| 10. Над Грабровик поли япне-
ницу | 10. Nad Grabrovik poli jarnenicu |
| 11. На саду зградцъ | 11. Na sadu zgradc |
| 12. Козарин' | 12. kozarin |
| 13. Влашком' | 13. Vlaškom |
| 14. Нажитинини | 14. Nažitinini |
| 15. Вчели. | 15. Včeli. |

- | | |
|--|--|
| 1. Подстазу | 1. Pod stazu |
| 2. врх житинини | 2. vrh žitinjini |
| 3. Зюга мекоти житинина | 3. Zjuga mekotī žitinijna |
| 4. В' мирцях. | 4. V mircih |
| 5. Вчищаці | 5. Včiscaci |
| 6. На кудини (сини) | 6. Na kudini (sini) |
| 7. На кузмати (и на пути под
церум) | 7. Na kuzmani (i na puti pod
cerum) |
| 8. В'литини дрази | 8. Vlitini drazi |
| 9. В'т'м'ничком' потаци | 9. Vtmničkom potaci |
| 10. Кострилъ (И забрди) | 10. Kostril (I za brdi) |
| 11. Внеприновица до мора | 11. Vneprinovica do mora |
| 12. кади е агета стала | 12. kadi je ageta stala |
| 13. Надвалъ. К. И още оте | 13. Nadval. K. I ošče ote |
| 14. да се несе̄че на рту сто̄ | 14. da se nesēče na rtu stō. |
| 15. петра на брду с'к'ли. За вели | 15. petra na brdu s'k'lu. Za veli |

- | | |
|--|--|
| 1. Долц (жегини) вразбойници | 1. Dolc (žegini) vrasbojnici |
| 2. И в'дубом' вдрепихъ, На то-
хорай долц | 2. I vdubom vdrenih Na tohoraj
dolc |
| 3. и под'яму д'ражица над' оз-
ринъ На вр | 3. i pod jamu dražica nad ozrin
Na vr |
| 4. х эле драги (дражица подрич | 4. hzle dragi (dražica podrič |
| 5. іа чули, коз'ячице подпо-
повске д'р | 5. jačuli, kozjačišće pod popov-
ske dr |
| 6. муни клен'ки мею Скалнице
меи по | 6. muni klenki meju Skalnice
meji po |
| 7. повске д'рмуни. И Завидале
до | 7. povske drmuni, I Zavidale do |
| 8. лцъ. К̄п̄т̄л. суд'ч: Ки годи ч̄к. | 8. lc. K̄p̄t̄l. sudč: Ki godi č̄k. |
| 9. буде отел држат товерну иміѣ | 9. bude otel držat tovernu imij |
| 10. в'зет од' суд'ца меру а има да | 10. vzet od sudca meru a ima da |
| 11. ти судцу мали вина. Ки годи б | 11. ti sudcu mali vina. Ki godi b |
| 12. и пропелал ч̄к. од звана ото-
ка жо | 12. i propelal č̄k. od zvana otoka žo |
| 13. жар или ул'е има в'зети меру | 13. žar ali ulje ima vzeti meru |
| 14. од судца, и ту меру има дати | 14. od sudca, i tu meru ima dati |
| 15. пл'ну судцу а суд'ц има
дати м | 15. plnu sudcu a sudc ima dati m |
| 16. али вина и два хлѣба и сира | 16. ali vina i dva hlěba i sira |

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Кптл. од присежники. | 1. К̄ptl. od prisežniki. |
| 2. да када поман'ка .1. присеж-
никъ | 2. da kada pomanjka. 1. prisežnik |
| 3. Ими га поставит судц са вси | 3. Imi ga postavit sudc sa vsi |
| 4. ми присежници, И да га имаю | 4. mi prisežnici. I da ga imaju |
| 5. презентат господину прови | 5. prezentat gospodinu provi |
| 6. дадуру. К̄птл. За пси | 6. daduru. К̄ptl. Za psi |
| 7. да в'саки пс̄ ки би се наш'л | 7. da vsaki ps̄ ki bi se našal |
| 8. ввиногради през ук'ки да пла | 8. vvinogradi prez ukki da pla |
| 9. ти пену. со. 25. Капит | 9. ti penu. so. 25. Kapit |
| 10. л̄ за локи ка е пред чишцаком | 10. l. za loki ka je pred čiščakom |
| 11. да е не море нигдоре градит' | 11. da je ne more nigdore gradit |
| 12. ни син'ни ложи сици. *) | 12. ni sinni loži sići. |

*) 58, 59, 60 пустя страниця.

1. К. Я попъ гр'гуръ жаш'ковицъ 1. K. Ja pop grgur žašković
2. то преписахъ з'харты бунгба 2. to prepisah z harti bunba
3. жина на харту пергамину. 3. žina na hartu pergaminu. popr
попр
4. ошни суд'ца по урдину И 4. ošni sudca po urdinu I vsěh
в'сѣхъ
5. присежници. 1526. *) 5. prisežnici. 1526.

*) 62, 63, 64, 65 стр. писаны не глаголицей.



Адресъ Императорскаго общества любителей древней письменности:
С.-Петербургъ, Фонтанка, 34 (домъ графа С. Д. Шереметева).



